



# Cuadrella

40 años de fiesta

# Pastors



# CUADRELLA PASTORS

COMPARSA LABRADORES

40  
aniversario

PETRER

1961 - 2000



# Sumario

## SALUDA

Cuadrella Pastors

## RAÍCES DE NUESTRA FIESTA

José Antonio Hidalgo López

## CUARENTA AÑOS DE PASTORS

Francisco López Pérez

## EMBLEMÁTICA CUADRELLA

M.<sup>º</sup> José Beltrán

## HISTORIA DE LA CUADRELLA

## LOS TRAJES DE LOS PASTORES

## HOMENAJE

Cuadrella Pastors

## CARGOS FESTEROS

## CUADRELLA PASTORS 2000

## EL HASTÍO DEL PASTOR

E. Pla Medina

## LABRADORES Y PASTORES

M.<sup>º</sup> Carmen Rico Navarro

## ELS PASTORS SON UNA CUADRELLA

## DE LLAURADORS

V. Poveda López

## LOS PASTORES

## EN LA LITERATURA ESPAÑOLA

José Ramón Martínez Maestre

## CUADRELLA PASTORS, UN LARGO CAMINO

A. Navarro Bernabé

## LA MÚSICA Y EL VALLE

José Ángel Carmona Parra

## TEROL

José Poveda Terol

## RECUERDOS

José Martínez López

## FELIZ CUMPLEAÑOS

Francisco Javier Martínez López

## REALIZACIÓN

Dirección y realización

REME MAESTRE CANO

Portada

MIGUEL CEBRIÁN DAVIA

Fotografías

ARCHIVO Y PARTICULARES

Edita

CUADRELLA PASTORS

Diseño e impresión

GRÁFICAS ARENAL, S.L.





# SALUDA

**C**on la llegada del año 2000 dejamos atrás otros mil años de historia, de fabulosos descubrimientos, de grandes avances tecnológicos y de importantes mejoras sociales, al tiempo que se abren las puertas de un nuevo milenio, de un futuro impredecible en el que depositamos todas nuestras esperanzas.

Han quedado sin resolver algunos problemas acuciantes, como un buen entendimiento entre las naciones que signifique el fin de los conflictos armados y la consecución de una paz duradera, la erradicación del hambre, la explotación, las enfermedades y la miseria, objetivos por los que hay que luchar denodadamente.

También aquí, en nuestro pequeño rincón del mundo, en este pueblo amado que se llama Petrer, se pueden lograr mejoras, seguir iniciativas, apoyar a los más desfavorecidos..., porque el tiempo jamás se detiene, la historia prosigue su rumbo, nuestra sociedad evoluciona.

Sin embargo, este año también es especial para algunos petrerenses, porque la cuadrilla Pastors celebra sus 40 años de existencia dentro de nuestras fiestas de Moros y Cristianos. Nos gustaría expresar a través de estas líneas la emoción que sentimos en estos momentos, compartirla con todos vosotros e invitaros a ser partícipes de los

actos que hemos programado para este aniversario.

En todos estos años de andadura, hemos pasado por momentos de intensa alegría y armonía festera, también por otros que, aunque no han sido tan dichosos, igualmente nos han servido de experiencia.

A lo largo del camino, nos hemos ido despidiendo de amigos muy queridos, la cuadrilla ha crecido, incorporando nuevos miembros. Hemos intentado aportar nuestro granito de arena con una nota alegre en mitad de la algarabía de las fiestas, preparando con ilusión y entusiasmo nuestra participación para el siguiente año, porque esperamos que siempre haya unas nuevas fiestas que celebrar.

Al cumplir estos 40 años de vida festera, la cuadrilla Pastors desea agradecer a todos los festeros en particular y a todo el pueblo de Petrer en general su consideración y su apoyo durante todos estos años.

Si hemos arrancado de vuestros labios una sonrisa, si os hemos proporcionado un pequeño instante de alegría, o unos momentos de felicidad, nos sentiremos satisfechos. Sois todos vosotros los que nos dais ánimos para mejorar y seguir adelante. Gracias.

**CUADRELLA PASTORS**



## RAÍCES DE NUESTRA FIESTA

**L**a cuadrilla Els Pastors representa un importante estandarte de la comparsa Labradores y de las fiestas de Moros y Cristianos en general. Gracias a la celebración de su 40 aniversario, nos remonta a las raíces de nuestra fiesta y hace que recordemos a todos aquellos campesinos que en épocas pasadas hicieron posibles nuestros festejos más representativos.

Por este motivo aprovecho la ocasión para felicitar a sus integrantes actuales y a los fundadores de la cuadrilla, por haber contribuido con su trabajo, esfuerzo e ilusión a mantener viva la tradición de nuestras fiestas de Moros y Cristianos.

De esta forma, agradeciendo que me hayáis hecho partícipe de esta conmemoración y esperando que la cuadrilla Els Pastors siga siendo parte importante de la fiesta, recibid un cordial saludo.

Feliz aniversario. Vuestro alcalde.

**JOSÉ ANTONIO HIDALGO LÓPEZ**

# CUARENTA AÑOS DE PASTORS

**D**ecir cuadrilla Els Pastors, en estos últimos cuarenta años, es tanto como decir alegría e innovación en nuestra fiesta de Moros y Cristianos, así como en la comparsa Labradores. Justo eso es lo que el pueblo de Petrer, al llegar la entrada mora, estaba esperando ver dentro de los Labradores, a esa cuadrilla Els Pastors, con esa alegría y haciendo gala de esos variopintos y a veces extraños, pero siempre innovadores trajes, intentando quizás mostrar esa variedad de vestimenta de nuestros pastores de todas partes de la geografía española. Podría gustar más o menos, ahora, lo que sí levantábais, casi todos los años, era la división de opiniones entre los que les gustaban o no, pero vosotros, siempre haciendo gala de vuestra alegría, allí estábais para transmitirla al pueblo petrerense.

Ahora, después de estos cuarenta años, habéis decidido pasar página y dejar de levantar la polémica con la elección de vuestro siempre original traje de pastor, pero eso sí, sin dejar de ser Labradores como siempre lo habéis sido.

**FRANCISCO LÓPEZ PÉREZ**

Presidente de la Unión de Festejos San Bonifacio, Mártir, de Petrer



# EMBLEMÁTICA CUADRELLA

**E**stamos acostumbrados a las celebraciones de los aniversarios de las filas que componen las distintas comparsas de nuestras fiestas de Moros y Cristianos. Cumplir veinticinco años de continuidad en la fiesta siempre debe ser motivo de felicitación y satisfacción.

Pero ¿qué debemos sentir y transmitir cuando el aniversario que nos reúne suma cuarenta años?

Quienes nos lo deben contar, quienes deben de saberlo muy bien son los Pastores, emblemática cuadrella de nuestra comparsa Labradores. Ellos, a lo largo de esta publicación y de los distintos actos que van a celebrar, nos lo van a dar a conocer. Los jóvenes, los que ni siquiera llevamos veinticinco años en la fiesta, tenemos mucho que aprender de aquellos que durante más de cuarenta años han mantenido la constancia, la alegría y el sentimiento festero intacto.

Yo me incluyo entre esos jóvenes y me gustaría que los Pastores, sus componentes, aquellos que llevan desde la década de los sesenta haciendo fiesta dentro de nuestra comparsa, durante este año tan especial nos transmitieran su sentimiento y emoción después de tanto tiempo, que nos contaran muchas vivencias sufridas, y cómo no, disfrutadas desde aquel 9 de mayo en que fueron a Alcoy a recoger un traje que les costó 400 ptas. de la época, que en la entrada de músicas tuvieron que pelear para encontrar comparsistas dispuestos a formar la cuadrella (¿qué harían para tener solucionado el problema de la retreta?), que fueron pioneros en tener cartelillo propio en el casco antiguo, ... y tantas y tantas historias que seguro nos contarán y que nos permitirán aprender algo más sobre la fiesta.

Porque si bien cada vez somos más los que vivimos la fiesta de Moros y Cristianos de forma intensa y participando a lo largo de todo el año en la organización y planificación de los festejos en honor de San Bonifacio Mártir, si tenemos en cuenta que ello requiere cada vez más capacidad de



entrega y sacrificio, y que además ha sido una constante a lo largo de cuarenta años, seguramente estamos hablando de los festejos de la cuadrella Pastores.

Porque si algo les ha caracterizado ha sido su integración y participación en los distintos foros, ya como directivos o como comisionados, que esta comparsa ha organizado... Y de esta entrega todos debemos de aprender.

A lo largo de todo su transcurrir en la fiesta de Moros y Cristianos, por la cuadrella Pastores han pasado muchos festejos que hoy están de enhorabuena por haber contribuido a que hoy celebremos este aniversario. Cumplir cuarenta años haciendo fiesta es un gran acontecimiento y por ello nos unimos a la cuadrella Pastores con nuestra más sincera felicitación y deseo de que sea el comienzo de una andadura que cumpla muchos años más.

**M.<sup>a</sup> JOSÉ BELTRÁN**

Presidenta comparsa Labradores





# Historia de la Cuadrella

indiferentes por la historia de la fiesta de Petrer.

Fue allá por el año 1961 cuando un grupo de festeros inició la andadura de una nueva fila en la comparsa Labradores; tras su constitución y la realización de un traje específico y propio se disolvieron, en ese mismo año, una vez pasadas las fiestas.

Pero mayo de todos es sabido que tiene una luz y un color especial, esto provocó que el día 8 de este mes de 1962 se reunieran los comparsistas Juan (el vigilante), José Navarro Sala y José Martínez Díaz y que de esta reunión saliera la firme intención de formar la cuadrella dels Pastors, tal es así que, al día siguiente, José Sala y José Martínez se desplazaron a Alcoy donde, a cuatrocientas pesetas de la época por traje, alquilaron diez trajes que les mandarían a la mayor brevedad posible.

Era doce de mayo y las diez de la mañana cuando Pepe recibió en su casa los diez trajes, pero había un pequeño problema, la fila tan sólo la componían tres personas y muchísima ilusión, pero como ya sabemos que mayo es el mes de las flores, la luz y la ilusión, los imposibles en estas fechas se convierten sin saber cómo ni porqué

en realidades, tanto es así que, cuando llegó la retreta, la fila pasó de tres componentes a diez, uno para cada traje. ¿Cómo fue posible?, ¿quién lo hizo realidad? San Bonifacio lo sabrá.

Y así fue como el catorce de mayo desfiló por primera vez la cuadrella dels Pastors en las fiestas de Moros y Cristianos de Petrer y sus componentes fueron: José Valera Soriano, Antonio López Río, Ventura Sellers



Sarrió, Juan Carrillo Tovar, José Poveda Terol, Teófilo Poveda Medina, Rogelio Guerra Payá, Juan Rico Moltó, José Navarro Sala, José Martínez Díaz, Ricardo Navarro, Pedro Rico Santo y Antonio Lleco, a los que se les unieron con el paso de los años personas tan importantes para la fila como Felipe Navarro, Higinio Máñez, Eloy Navarro y el tristemente desaparecido Filemón Carrillos del cual guardamos un buen recuerdo. En estos últi-



mos años también pasaron Carmelo Maestre y Gabriel Sánchez. Durante cuarenta años la cuadrilla dels Pastors ha desfilado con el traje confeccionado para la entrada mora sin hacer ningún tipo de pretensión y aportando un toque de originalidad.

Esto tuvo un porqué y un principio que van ligados directamente a los inicios de la fila, pues ésta comenzó a dar sus primeros pasos gracias al impulso de Hipólito Navarro y Elías Bernabé que, al ver una fila de estas características en las fiestas de Alcoy, se entusiasmaron con poder repetirla en nuestras fiestas y en la comparsa Labradores. Se pusieron en contacto con José Martínez, impulsor de esta idea, al que transmitieron su entusiasmo e ilusión y así fue como, curiosamente, sembraron un Labrador y un Moro Nuevo la primera semilla de lo que después sería la cuadrilla dels Pastors.

Muchas son las anécdotas que se podrían contar derivadas de nuestro afán en estrenar un traje peculiar y específico en la entrada mora, pues durante todo este tiempo tan sólo los dos primeros años de existencia de la cuadrilla se recurrió al camino fácil que supone alquilar un traje.

Se podría destacar, en los primeros trajes, aquel que se confeccionó con pieles de conejo que acababan de matar y no estaban bien curtidadas. Cuando la fila salió a la calle todo iba bien, pero al llevar un rato desfilando y recalentarse las pieles con el sol, empezaron a acudir moscas al lugar y casi se pudo acabar la entrada; o recordar aquella caba-





ña de junco auténtico que tenían que regar a diario, pues el junco seco es tan inflamable como la mismísima pólvora; o aquel traje de troglodita confeccionado con pelo de muñeca para el cual, y como arma, tuvo que dejarles Julia "la Manca" diez jamones. Y si de jamones hablamos, hubo un año que éstos iban cogidos al cuerpo del cerdito, el cual llevaba dodos y todo. Cuestiones éstas que siempre se han hecho con la mayor voluntad posible y con la

mejor intención de aportar los mayores parabienes a nuestra comparsa y nuestra fiesta.

Nuestra aportación a la fiesta durante toda la historia de la fila ha sido mucha y muy variada, desde cargos festeros como son capitanes, abanderadas y rodelas, hasta cargos directivos como la figura del presidente de la comparsa durante muchos años. La fila Pastors ostentó por primera vez la capitania de la comparsa Labradores en el año 1972. Posteriormente, varios miembros de la fila, como José Poveda Terol, Teófilo Poveda o Eloy Navarro, tuvieron el gran honor de ver ostentar a sus hijos e hijas los cargos de capitanes y abanderadas. José Martínez Díaz en el año 1982 asumió el cargo de capitán y posteriormente en el año 1992 fue su familia, hijos e hijas, los que llevaron la capitania completa. El ciclo se completa cuando José

Poveda Terol vio desfilar a su nieta como abanderada en el cincuentenario de la comparsa Labradores. En cuanto a cargos directivos es importante señalar que, como decíamos, varios son los miembros que han participado en ellos. Juan Carrillo asumió la vicepresidencia de la comparsa del año 1969 al 1972. José Martínez Díaz rigió durante ocho años los destinos de los Labradores con su cargo de presidente. José Martínez López ostentó durante dos años el cargo de vicepresidente



y durante tres años la tesorería. Y por último, Francisco Javier Martínez ha sido secretario de la comparsa durante dos años y el vocal de su fila en los últimos diez años.

Pero no sólo en el terreno propiamente festivo hemos tenido activa participación. Puesto que la fiesta no tiene porqué estar reñida ni mucho menos con el deporte, los componentes de la fila Pastores y algún comparsista consiguieron sacar adelante

durante siete años la "Milla Festera", prueba atlética conocida como el "Cross del Día de la Hermandad" de la comparsa Labradores y del que tan grato recuerdo guardan los atletas y festeros que en ella participaban.

No podemos olvidar el papel tan importante que para nuestra cuadrilla han tenido los/as cabos de escuadra, pues han sido la guinda que conseguían hacer lucir nuestra fila con brillantez, por lo que queremos dejar constancia de todos ellos. Aunque de algunas sólo recordemos su nombre de pila, sí tenemos el grato recuerdo de su presencia. Nuestras primeras cabos de escuadra fueron Olimpia Payá y Graciana Sánchez, seguida de Isabel García que estuvo bastantes años a nuestro lado. Pasaron por aquí: M.<sup>a</sup> José Román, Reme Sellés, Loli Navarro, Loli Poveda, Encarnación Rico, Esperanza Poveda, Angelita Navarro, Mónica Antón y M.<sup>a</sup> Pilar Martínez que fue, durante ocho años, nuestra cabo de escuadra fija. Actualmente este puesto lo ocupa Francisco Javier Martínez y, como todavía quedan Pastors para rato, esperamos engrosar esta lista en un futuro.

Son cuarenta años de historia de unas personas que en su día decidieron hacer realidad sus ilusiones, pasiones y amoríos por y para la fiesta de Petrer. Cuarenta años, sin ninguna duda, de fundamento festero.





TU COMPRA  
ALDRA  
ANANDO  
ALGO  
TEU  
MERCADO DE PETREAR  
de PETREAR

# Los trajes de los Pastores



Año 1961



Año 1962



Año 1963



Año 1964



Año 1965



Año 1966



Año 1967



Año 1968



Año 1969



Año 1970



Año 1971



Año 1972



Año 1973



Año 1974



Año 1975



Año 1976



Año 1978



Año 1979



Año 1980



Año 1981



Año 1982



Año 1983



Año 1984



Año 1985



Año 1988



Año 1989



Año 1989



Año 1990



Año 1991



Año 1992



Año 1993



Año 1994



Año 1995



Año 1996



Año 1997



Año 1998



Año 1999

# Homenaje

Con la llegada de nuestro cuarenta cumpleaños, seguramente celebraremos algunos actos conmemorativos, pero con toda seguridad la presentación de esta revista será sin duda el más emocionante

porque con ella saldrá a la luz el sentimiento de muchos festeros que a lo largo del tiempo han pasado por esta fila dejando una huella a veces buena y otras no tanto, pero como bien se dice: "De todo hay en la viña del Señor".

Pero si de entre todos los miembros tuviéramos que hablar de uno, ése sería José Martínez Díaz, ya que seguramente de no ser por su dedicación y entrega hacia la fila, jamás estaríamos a punto de cumplir 40 años.

Por este motivo quisiéramos homenajearlo, y no con una placa o un pergamino, ni con el cordero de oro, pero sí con el reconocimiento a toda una vida por la fiesta. Ya que entendemos que a este labrador se le ha tratado muchas veces con una tremenda injusticia, por eso nosotros en este escrito queremos hacer una pequeña apología de este festero, contando una pequeñísima parte de su paso por la fiesta.

Y aquí comienza nuestro pequeño homenaje:

De nombre José Martínez Díaz, nacido en Játiva (Valencia) el 26 de abril de 1941 y sin antecedentes festeros. Entró a formar parte de la comparsa con 16 años, al poco tiempo y bajo la tutela de Pepe el del "sindicato", Helios, Germán y Moltó empezó a colaborar con ellos, siendo el chiquillo al que todos le gastaban bromas pero al que, sin duda alguna, le inculcaron el amor por la fiesta.

A los 19 años fundó la fila Pastores, gastando sus únicos ahorros, como muchas veces comentaba su mujer. Pero a pesar de pertenecer a una fila, no dejó de trabajar por la fiesta, al contrario, nos arrastró a todos hacia la comparsa. Muchas veces lo comentamos en las reuniones: si todo lo que trabajamos por la comparsa, la mitad lo hubiéramos dedicado a la fila, hoy no hablaríamos del traje del domingo como pasado, sino como presente y tal vez como futuro.

A José Martínez no sólo se le ocurrió ser presidente de la comparsa y, para más inri, intentar trabajar para la misma.

En sus primeros años, nos vistió a todos con chalecos negros con espigas doradas y cambió el Día de la Hermandad para que la mujer pudiera participar del mismo. Seguidamente amuebló el local

social, lo acondicionó con todos los enseres que se necesitan, llevó una nevera, que por cierto era de su propiedad, y que hasta hace poco permanecía en

funcionamiento, y sin olvidarnos de las literas, todavía estamos viendo a su mujer cosiendo sábanas para que nuestros músicos descansaran. Pero si en algo se empleó a fondo fue en la confección de trajes, y no es que fuera sastre. Él se encargaba de buscar sastre y bordadora y estar pendiente de la confección de los mismos. Algunos de la fila que realizó han desaparecido, pero otros hoy son la base de nuestra comparsa, como: Hortelans, Llenyaters y Escombraors. Cuántas noches después del trabajo tenía que ir a San Vicente a donde los bordaban, a por una manga o por un pantalón, para que el sastre no perdiera de coser, con el único beneficio de la duda de algunos ingratos que pensaban que él podía tener algún beneficio, cuando todos sabemos que acompañar a José Martínez Díaz a ver cosas de fiesta para la fila o para la comparsa te cuesta dinero del bolsillo.

Después de cuatro años de presidente, cuando lo tenía todo encauzado, decidió dejarlo, ante la sorpresa de todos. En alguna ocasión le comentamos si volvería a ser presidente, a lo cual él nos decía que volvería si alguien la monopolizara en favor suyo o cuando nadie quisiera responsabilizarse de ella. Palabra que cumplió ocho años después: cuando la llave de la comparsa se encontraba encima de la mesa de la Unión de Festejos, él la recogió. Otra vez a comenzar, volvía a trabajar sobre lo mismo. Pero se marcó una meta: sacar adelante el Día de la Hermandad, y rescatando después de muchos esfuerzos la figura de San Isidro, introdujo en la comparsa el "Cross", del cual le notábamos que estaba orgulloso, a pesar de no tener pinta de corredor de fondo. Incluso llegó a realizarlo después de terminar sus cuatro años de presidente, hasta que alguien quiso sacar algún beneficio del mismo, cosa que no permitió.

Llenó la comparsa de banderines para la media fiesta, tal vez la mejor que ha realizado la comparsa, y confeccionó una revista conmemorativa del 25 aniversario de la hermandad.

Respecto a la fila Pastores, ¿qué podemos contar? Ha sido la persona que, año tras año, ha logrado que la fila lucie-

se todos los domingos en la entrada mora un traje distinto; ha conseguido que hoy tengamos una casa donde pasar las fiestas, pero lo más importante, sabemos con toda certeza que si cumplimos 40 años



es gracias a que este festero ha perdido muchas horas por nosotros. Aunque los que estamos alrededor hemos visto el desgaste que ha tenido en estos últimos años, y no por el trabajo realizado, ya que tenemos claro que a "Pepico" la fiesta no le causa trabajo. Ha sido más bien por la mediocridad de algunas personas, que no tienen la gallardía de involucrarse en algo que no les da beneficios y se pegan a personas como "Pepico", que con toda seguridad sabe quién va bien vestido en fiesta y quién cumple con su

deber como festero, pero no se dan cuenta de algunos vividores que lo único que buscan, como si de una película se tratase, es un minuto de gloria.

Este desgaste fue agravado a raíz de que alguien quiso expulsarle de la comparsa, algo que tal vez con el tiempo alguien tendrá que explicar.

Cuando más tranquilas estaban las cosas a alguien se le ocurre darle la espiga de oro, a lo que José Martínez nos comentó: "En mis primeros cuatro años como presidente, pedí una espiga de oro para la persona que me enseñó a vivir la fiesta, para Elías Bernabé, y se la concedieron. En mis segundos cuatro años, pedí una espiga de plata para Luis Bernabé, por su bondad y buen hacer festero, al que después de una buena exposición por parte de mi secretario y una sugerencia del comparsista José Luis Beltrán, la comparsa volvió a dar otra espiga de oro. ¡A mí van a castigarme!". Nosotros nos quedamos parados, tal vez porque por dentro pensábamos lo mismo, porque a buen seguro si todo el tiempo que ha perdido para la fiesta, hubiera perdido un poquito de tiempo dando jabón a esos vividores que hemos nombrado antes, seguramente no hubiera tenido ese sentimiento.

La noche de la asamblea fue rara, él nos dijo que no se presentaría, tal vez por no entorpecer el destino; los demás, unos fuimos y otros no. Los que sí lo hicimos sabíamos que si nadie pedía el voto cerrado no habría problemas, porque la mayoría de las personas solemos hablar y sacar las pegas en los bares, defecto



que no tiene Pepe, lo que le ha costado muchos disgustos. Pero todo se nos vino abajo, cuando, después de una pobre propuesta y una peor exposición, algunas personas que preferimos no nombrar pidieron el voto cerrado, como si de sancionar se tratase. Después de la votación nos sentimos mejor porque no perdió por un voto, que hubiese sido frustrante, sino que perdió 76 en contra y 36 a favor, casi 40 votos de diferencia, que si sacamos cuentas de los que habíamos, todas las personas jóvenes votaron en

contra de una persona que no han conocido o todos los que sí lo conocían y por quien él, mejor o peor, ha trabajado le dieron el castigo más duro que conocemos en las fiestas de Petrel. Pero para sorprendidos el resto de la fila que no asistió a la asamblea y pudo oír por nuestra televisión local al conductor del programa Elías Bernabé, amigo de José Martínez Díaz, ya que fue secretario de su primera directiva, quien comentaba que en esos precisos momentos se estaba entregando a José Martínez Díaz la espiga de oro. Pero se equivocó, tal vez porque, como nosotros, pensaba que el trabajo, honradez y una dedicación completa por y para la fiesta es suficiente para que alguien reconozca el esfuerzo realizado.

Pero para nuestra sorpresa, Pepe, con esa equidad que caracteriza al festero de su talla, en la primera reunión que tuvimos nos dijo: "¡Homenaje! quién sabe si algún día tenga que volver a coger la comparsa. De momento

vamos a preparar nuestro 40 cumpleaños".

Es una maldad que por egoísmo, envidias y problemas, a veces ajenos a la fiesta, a esta persona se le quiera negar su paso por la fiesta. Aunque no es poco lo que tiene: una fila que a pesar de todo le respeta, unos hijos a los que ha inculcado su sentir festero y un nieto de seis meses, ya comparsista, que algún día puede que recoja lo que ha sembrado su abuelo.

Nosotros de momento le pedimos disculpas por haber intentado desvelar sus sentimientos.

**CUADRELLA PASTORS**



# Cargos Festeros



1960

Capitán: José Brotons Verdú  
Abanderada: Mercedes Blasco Navarro  
Rodela: Remedios Sellés Valera



1966

Capitán: Higinio Mánhez Rico  
Abanderada: Práxedes Bernabé Pérez  
Rodela: Encarnación Montesinos Román



1972

Capitán: Cuadrella Pastors  
Abanderada: Josefa Montesinos Román  
Rodela: Carmen Payá Benito



1975

Capitán: Luis Gómez Pina  
Abanderada: Rosa Poveda Pina  
Rodela: Remedios Vera Villaplana



1979

Capitán: Teófilo Poveda Pérez  
Abanderada: M.ª Dolores Poveda Pérez  
Rodela: M.ª Salud Villena Membrilla



1981

Capitán: José Martínez Díaz  
 Abanderada: M.<sup>a</sup> Amparo Maestre Requena  
 Rodela: M.<sup>a</sup> Carmen Vidal Cerdá



1984

Capitán: Eloy Navarro Navarro  
 Abanderada: M.<sup>a</sup> Dolores Navarro González  
 Rodela: M.<sup>a</sup> Pilar Román Ferrer



1985

Capitán: Teófilo Poveda Medina  
 Abanderada: Ana Esperanza Poveda Pérez  
 Rodela: M.<sup>a</sup> Dolores Sánchez Sobrino



1992

Capitán: José Martínez Díaz  
 Abanderada: M.<sup>a</sup> Pilar y Fini Martínez López  
 Rodela: Loida Rico Poveda



1993

Capitán: Felipe Navarro Mestre  
 Abanderada: Ángela Navarro Márquez  
 Rodela: Adelaida Brotons Pérez



1996

Capitán: Juan José Máñez Ripoll  
 Abanderada: Rosa M.<sup>a</sup> Rico Poveda  
 Rodela: Ana Candel Martí

# Cuadrella Pastors 2000



José  
Martínez  
Díaz

Nací en Játiva, provincia de Valencia, un 26 de abril de 1941. Pasados unos años, mi familia y yo nos trasladamos a Caudete, el pueblo de mis padres. A la edad de 7 años vinimos a Petrer. Seguidamente, a los 8 años ya estaba trabajando, hasta hoy. No tuve tiempo de ir al colegio, no tengo el Graduado Escolar, lo poco que sé me lo he enseñado con el trabajo y paciencia. Por eso cuando oigo a alguna persona decir que no está preparada para dirigir a la comparsa, me siento mal, porque yo puedo demostrar que presté mis servicios a la Unión de Festejos: cuatro años fui adjunto al presidente y ocho años presidente, entre otros cargos. Aquí vendría bien el refrán que dice: "Hace más el que quiere que el que puede". Porque creo que ahí está el trabajo realizado y creo que José Martínez ha dejado la comparsa bien alta, y si tuviera que hacerlo de nuevo volvería a hacerlo. Quiero a mi comparsa, que son los "Labradores".



José  
Brotons  
Verdú

Como no recuerdo exactamente cuándo empecé a salir, lo voy a decir aproximadamente. Yo tendría 14 ó 16 años. Sería sobre el año 1953. Nos juntamos 4 ó 5 amigos, entre ellos Chache, Eloy, Ramoncín y alguno más creo. Desde entonces, quitando algunos años que estuve fuera de Petrer, he estado vinculado a la fiesta siempre con la comparsa Labradores como comparsista, también estuve un tiempo de secretario, salí de capitán, formé parte de la fila de los Valencianos y pocas cosas más.

Cuatro de mis hijos salieron en la comparsa Labradores a excepción de uno que salió de Estudiante. Estuve bastante tiempo sin salir, aunque ellos salían, hasta que pasé a formar parte de la fila dels Pastors en la cual salíamos mi hijo pequeño y yo.



José  
Martínez  
López

Comparsista desde el año 1968. Labrador y Pastor de toda la vida, al igual que su hijo José Ramón, a quien con tan sólo 7 meses ya se le nota su sentir festero.



Enrique  
Orgilés

He sido el último en llegar a esta pequeña gran familia, procedente de la comparsa Moros Nuevos, concretamente de la fila Paisas y posteriormente fundador de la fila Bitrir hasta su desaparición. Después pasé unos años desfilando con la fila Ran-Ran, de la comparsa Piratas de la vecina población de Elda, y actualmente me encuentro con los pastores donde creo que estoy ampliamente integrado.



Juan M.<sup>a</sup>  
López  
Izquierdo

Juan M.<sup>a</sup> es un festero de apoyo a la fila Pastores, ya que en los años 70 salió por primera vez, al siguiente se fue al servicio militar y estuvo varios años sin salir. Pero cuando a la fila le hacía falta ahí estaba él. Hace unos años se marchó a vivir a Villareal de Castellón, se enteró que lo necesitábamos y enseguida vino y desfiló con nosotros; eso fue el año pasado. Este año se está preparando el traje nuevo que está confeccionando la fila.

Esto sí que tiene mérito, porque el que vive aquí está dentro de la fiesta todo el año, él sólo la vive tres días y sin embargo ahí está este hombre, ayudando a su fila. Por eso le dedicamos nuestro respeto y agradecimiento y le deseamos que pase con nosotros los mejores días de nuestras fiestas.



José  
Poveda  
Terol

Fundador de la comparsa Labradores. Un incansable de la fiesta. Aunque en la persona de él no ostentó ningún cargo festero, hizo a su hija y a su nieta abanderadas de la comparsa.



Mariano  
Pérez  
Sabater

Participé pro primera vez en el año 1997 con la fila Pastores y por varios motivos personales tuve que aparcar de momento mi participación. Ahora tengo la oportunidad de confeccionarme el traje y de integrarme de pleno en la fila y en la fiesta. Por eso deseo de todo corazón, que este año tan especial para mí y para la fila, seamos todo lo felices que merecemos. Fila Pastores, feliz cumpleaños.



Juan  
Carrillos  
Tobar

Componente de la comparsa Labradores desde 1956 y fundador de la fila Pastores, ha sido sin lugar a dudas junto a Pepico y Terol la base de la fila Pastores durante muchos años. Hablar de la labor realizada por Juan en la fiesta es muy difícil, ya que es una persona muy enigmática, pero puedo asegurar que dentro de él hay un sentir festero como pocos podemos tener.

De él se puede destacar que siempre ha sido una persona que ha trabajado por la fiesta sin esperar nada a cambio, siempre apoyando a su amigo José Martínez Díaz, tanto en su labor de vicepresidente o simplemente brindando su coche para lo que a la comparsa le hiciese falta.

Ha sido el responsable de hacer una carroza para la comparsa y como anécdota he de decir que ha sido capaz de perderse una entrada por estar arreglando la carroza.



Fco. Javier  
Martínez  
López

Labrador desde 1969, y al igual que su hermano, pastor de toda la vida. Fue capitán en el desfile infantil y hoy en día ejerce de vocal y compromisario de la comparsa Labradores.

# El hastío del Pastor



Con este escrito no es mi intención exponer nuevas teorías sobre la idea que ampara el fundamento admitido sobre el nacimiento y los principios de las filas enmarcadas dentro de las comparsas que forman el elenco de nuestras fiestas de Moros y Cristianos. Muéveme a ello, la amable invitación de mi amigo en fiesta, José Martínez, por el afán visto y desplegado por la fila Pastors, de la comparsa Labradores, desde su nacimiento hasta hoy, por dejar en alto su estela festera, donde debe estar, por la fuerza de su propia autoridad y

experiencia en favor de nuestras maravillosas fiestas mayas y, ante todo, por dejar en entredicho, esas voces que, unas veces por ignorancia y otras por incompetentes, no han sabido valorar el sentido y el verdadero sentimiento con que esta emblemática fila ha desplegado en su devenir festero, poniendo todo su anhelo y su fuerza en dar a la fiesta un sello de reflexión, amparado en un incomprendido compendio de humor y principios básicos de verdadero cariz festero. Es indudable que todas las filas enmarcadas en las diferentes

comparsas de nuestra fiesta funcionan, desde su nacimiento, bajo un sello común que las hace parecer a todas igual. Siempre, cuando alguna de ellas, por razón de su idiosincrasia, se ha salido de este contexto de elemental concepción festera, ha sido criticada, algunas veces vilipendiada y, en la mayoría de las veces, "invitada" a cejar en el empeño de su protagonismo, tal es el caso de la fila Cremats, al prohibírseles girar la fila, o bien en los Estudiantes con sus célebres volteretas y otras tantas que lo único que hacían, por su buen hacer, era el

de imprimir vistosidad a la fiesta, proporcionando, al mismo tiempo, un halo de desenfado para, en contraposición de la seriedad y dureza de nuestros desfiles, llegar a los espectadores de manera sencilla y agradable, llenándolos de esa sana alegría de la cual nos enorgullecemos todos los que formamos esta gran familia festera.

Ante esta amalgama de circunstancias, quiero romper una lanza en favor de todas estas filas, en especial de la fila Pastors, por ser la más castigada, ya que a todas se les ha tratado negativamente su proceder, pero, sin lugar a dudas, ésta en concreto se ha llevado la peor parte en este menester, ya que son pocas, por no decir ninguna, las voces que se han levantado en su defensa, por lo que, dentro de sus particularidades intrínsecas, hemos de

coincidir y tener esperanzas de que, algún día, saldrán a la luz de la verdad sus verdaderas intenciones, llevadas a cabo sin pretensiones de ningún género y sin otra mira que ser útil a lo que más aman: su fiesta.

El tiempo, con su autorizada voz, entendida y competente, a la vez que justa, vendrá a desvanecer las veladas insidias y los inconvenientes que hoy se ponen a esta clase de confirmaciones festeras que, en vano, se afanan por mejorar su fiesta y el entorno que les ha tocado vivir.

Esta perspectiva mía sobre la fila Pastors está avalada por el conocimiento que tengo de sus componentes y sus ideas y sé, a ciencia cierta, que, en su interior, nunca pensaron en desprestigiar la fiesta, por lo que pregunto: ¿a qué invadir un terreno que desconocemos?, ¿a qué

insistir en profundizar cuestiones y desentrañar sentimientos que puedan tener el objeto de promover su desaparición?

En mala hora se ha hecho realidad esta aseveración, ya que, cansados, hastiados de la incompreensión y sobre todo decepcionados, lo que tuvo un feliz comienzo en aquel venturoso año de 1961, hoy tiene cerca su fin, perdiendo, por tanto, la fiesta, otro baluarte que la envidia y la crítica desmedida e irrespetuosa ha logrado borrar en su forma, aunque no en su sentimiento, pues la fila Pastors será siempre, en el fondo y en la esencia, la que fue, es y será, para que, en conclusión, pueda cómodamente decorarse y sin menoscabo del tiempo, consagrarse y ponerse en el sitio que le corresponde por todo lo realizado a través de los años.

**E. PLA MEDINA**



# Labradores y Pastores

Con estos cuarenta años de andadura festera la cuadrilla Els Pastors ha pasado a formar parte importante en la historia de los Moros y Cristianos de Petrer y de unas fiestas que constituyen, sin lugar a dudas, uno de los hitos más importantes de nuestro pueblo. Han sido 40 años de venerar al Mártir Bonifacio y a San Isidro porque por algo la cuadrilla Els Pastors pertenece a la comparsa más joven dentro del bando cristiano: la de Labradores.

El pastoreo y la agricultura son dos actividades primarias que van unidas al hombre desde los más remotos tiempos. En una economía de subsistencia la agricultura y la ganadería van íntimamente ligadas. El origen de la ganadería se remonta a la consecución por el hombre de cierto grado de domesticación en las especies que intentaba dominar o incorporar a su explotación o colaboración.

Ya en el Génesis 4-5, en el episodio de Caín y Abel, se denota la tensión secular entre los estilos de vida pastoril y agrícola, tema que también está presente en el relato sumerio de Dumuzi y Enkimdu. El agricultor Caín mata por envidia al pastor Abel, porque Dios había preferido la carne de animal del primero en lugar de la cosecha del segundo. Para la religión hebrea primaban los sacrificios animales ante las ofrendas de cereales. Después del asesinato de su hermano, Caín es incapaz de cultivar la tierra porque la sangre de su víctima la ha dejado yerma.

En España, la importancia de la ganadería en la economía hizo que desde antiguo es pastoreo fuera objeto de una atención especial, y que en la Edad Media se subordinasen los cultivos a las necesidades de aquélla, enfrentándose los intereses de agricultores y ganaderos. Los señores feudales se aprovecharon



de sus prerrogativas para imponer a sus vasallos el pago del *herbazgo*, o *herbatge*, a cambio de la utilización de los prados para el pasto del ganado. En general, se entregaron al pastoreo, aparte de las dehesas, montes y baldíos comunales en sistema de *compascuo* –utilización conjunta, por parte de los habitantes de una población o de una comunidad, de pastos, montes, barbechos y rastrojeras, para apacentar el ganado–, las tierras de labor, una vez alzadas las cosechas, según el sistema llamado de derrota de mieses. Desde la alta Edad Media, en León y Castilla se organizaron comunidades locales que se ocupaban del apacentamiento de los rebaños de todos los vecinos de una población o zona en los prados y montes de uso comunal o *mestas*, y de la aplicación de las normas consuetudinarias acerca de ganados y pastos; por su parte, en Aragón y Valencia aparecieron hermandades similares (*ligajo*, *ligallo*) –junta que ganaderos y pastores tenían anualmente para tratar de los asuntos que les concernían–. Con la creación del honrado Concejo de la Mesta y la creciente importancia de la ganadería trashumante, la situación cambió radicalmente, tanto desde el punto de vista económico como impositivo. Una vez desaparecida la

Mesta, a partir del siglo XIX el pastoreo se empezó a regir, aunque con muchas dificultades y muy lentamente, por normas derivadas de la economía individualista y libre-cambista; no obstante, el aprovechamiento de los pastos continúa ejerciéndose en determinadas zonas con características jurídicas de raíz medieval, bien sea en la utilización de cañadas para el ganado trashumante, bien en terrenos comunales (especialmente en las comarcas montañosas de todo el norte peninsular).

Por todo ello, puede resultar algo contradictorio la integración de la cuadrilla Els Pastors en la comparsa Labradores por aquello de que los pastores desde antaño han estado enfrentados a los labradores por tener intereses totalmente contrapuestos. Mientras los primeros querían tierras para que los rebaños pudieran pastar libremente por los campos, los segundos defendían sus tierras de cultivo. Mientras que los campesinos eran partidarios de las cercas y alambradas, los ganaderos eran partidarios de los espacios abiertos, con el fin de que sus rebaños corriesen libres por los campos y pudieran gozar de terreno donde pacer.

Sin embargo, a pesar de esta atávica confrontación, fue gracias a dos

petrerenses enamorados de su pueblo y de sus fiestas, lo que hizo que esta barrera insuperable se diluyese y los pastores se incorporasen a la comparsa Labradores. Estos dos hombres fueron Hipólito Navarro Villaplana, que tanto bien hizo por las fiestas de Moros y Cristianos y por su pueblo, y su inseparable amigo y colaborador Elías Bernabé Payá. Ambos habían estado en Alcoy presenciando las fiestas en honor a Sant Jordi el año 1960 y en la fila de Labradores salieron los pastores en el boato del alférez cristiano y de ahí surgió la idea de formar una *cuadrella de pastors* en Petrer, idea que fue muy bien recibida por los componentes de la fila. Fue al año siguiente, 1961, cuando iniciaron su trayectoria festera en Petrer alquilando los trajes que el año anterior habían lucido los festeros alcoyanos. Se convirtieron de este modo Els Pastors en una especie de guías y guardianes de la comparsa.

Según su propia filosofía festera, Els Pastors han pretendido durante estos años pasarlo bien haciendo fiesta y también ser la nota alegre en una fiesta que quizás está demasiado encorsetada y, aunque goza de muy buena salud, tiene unas estructuras un tanto rígidas. Esta fila tan emblemática de la comparsa Labradores opina que la alegría y el humor en la fiesta es tan importante como el lujo. De ahí que durante estos años se hayan convertido en la nota discordante de unas



fiestas que se caracterizan por la solemnidad y por los detalles. Este año la cuadrella abandona el peculiar traje de pastor que ha sido su principal característica durante estos años. Los espectadores de la fiesta siempre han aguardado a Els Pastors con impaciencia para ver la novedad y la sorpresa que les depa-

raban ese año. La vestimenta que han lucido durante muchos domingos de fiestas no ha desfilado nunca en ningún otro pueblo. Sus trajes ha recogido la tradición pastoril de España y, a lo largo de su trayectoria festera, lucieron indumentarias de gran originalidad, entre las que descuellan una copia del traje que porta el monumento al pastor que se halla en Segovia, trajes de pastores gallegos —confeccionados con juncos— y trajes de pastores catalanes y mallorquines, siendo siempre su objetivo recuperar las diversas indumentarias de los pastores de todo el territorio nacional. En el 2000 Els Pastors inician un nuevo camino que deseamos esté lleno de felicidad y de buen hacer festero y que por supuesto sigan cumpliendo muchos años más. Por el bien de Petrer y de nuestra fiesta más emblemática, así lo esperamos.

**M<sup>a</sup> CARMEN RICO NAVARRO**  
Cronista oficial de la villa



# Els Pastors son una cuadrilla de Llauradors

Los Labradores eligieron para su primera presentación en la festa de Sant Bonifaci de 1946 el traje representativo de la huerta valenciana y murciana, luciendo un pantalón o calzón ancho llamado zaragüelles, una alforja y un chaleco utilizados por el campesinado desde la antigüedad y de origen árabe.

El calzón almidonado tuvo sus inconvenientes en nuestra fiesta. En los actos de guerrilla, y por su color blanco, se ensuciaba con facilidad. Una prenda incómoda para montar a la grupa de un caballo porque una de las costumbres de aquella época era que franqueaban con corceles a la capitania de la comparsa. En 1948 una copiosa lluvia confirmaría la escasa calidad de dicho género. Entonces el zaragüelles fue sustituido por un modelo de pana en negro, no excediendo en largura las rodillas. El nuevo calzón fue diseñado a partir de un viejo vestido que conservaba el tío

Mantalcoll. A mediados de la década de 1950, el chaleco también fue sustituido por un tejido tapizado que incorporaba una pechera con puntilla y lazo rojo con botones dorados. Estos detalles fueron recogidos de un añejo atuendo que guardaba en un arcón la tía Juliana y que pertenecía a un antepasado. En la entrada mora de 1962 desfilaba en la comparsa Labradores una escuadra con vestimentas alegóricas al pastoreo, siendo iniciativa de tres miembros de la comparsa que posteriormente a su debut habían alquilado un juego de diez trajes y en la noche de la retreta, con la incorporación de nuevos simpatizantes, formaron la fila Els Pastors. Desde entonces es una peculiaridad que en las fiestas los ha definido, usando ropajes de confección propia, cosidos en un principio por sus mujeres, pasando con los años a talleres de Alicante y de la vecina población de Elda, y de estilo montañés o pastor. La dificultad que

han tenido que superar ha sido la carencia en la variedad, haciendo consultas para los bocetos incluso en la Biblia. Pero siempre tuvieron simpatizantes que les han echado una mano, como el caso del tío Guitarra y de Elías Bernabé Payá que, disfrutando ambos de unas vacaciones por el norte de España, pasaron por La Coruña, trayéndoles ideas de unas curiosas indumentarias hechas de junco que utilizaban para protegerse los pastores de la lluvia. En otro desplazamiento a tierras asturianas les facilitaron fotografías del monumento al pastor. En la entrada cristiana de aquel año de 1962, Els Pastors utilizaron el traje usual de los labradores, pero el año siguiente rompen la línea de la comparsa al incorporar un esbozo que se utilizaba en nuestra comarca posiblemente a finales del siglo XVIII y que guardaban "los señorettes" en un arcaico armario de su casa de la Plaça de Baix, un atuendo en buen estado que se





compañía de pantalón o zaragüelles y chaquetilla en negro con solapas moradas y flor bordada en el mismo tono. Suprimieron de las solapas el color morado y la flor, e incorporaron un bordado en la espalda que reproducía el Cid y un cordero. No les convenció esta primera renovación, confeccionando en 1966 un nuevo juego basándose en el mismo estilo, en esta ocasión en terciopelo azul oscuro con bordados en la parte delantera de la chaquetilla y en la trasera la imagen de San Bonifacio. La incorporación a la comparsa, en 1970, de la fila Els Escombraors, con un boceto que seguía la tendencia descrita y en terciopelo negro, depuraría el diseño que con el tiempo sería la base que perfilaría el traje oficial de la comparsa. En esas tres indumentarias citadas utilizaban como calzado botas por lo que, con los años, la comparsa tuvo que intervenir para clarificar que su uso era exclusivo para las entradas y procesiones, y en el resto de actos deberían usar las zapatillas oficiales.

La comparsa editó, en 1972, la reforma de un nuevo reglamento donde aprobaron y definieron su estructura con la curiosidad de que modificaron la denominación inter-

na de fila por el de cuadrella. La cuadrella Colliters, en 1977, exhibieron un nuevo modelo de gala, recuperando el tipismo de los zaragüelles que, junto con las alpargatas con cintas en rojo, verde o negro y medias largas de hilo, son prendas que caracterizan a la comparsa.

A finales de 1970, la cuadrella Els Pastors adquieren una casa ubicada en el casco histórico, en el carrer Don Jesús "el Vicari", y para acceder a la vivienda se pasa por un coqueto patio con abundantes macetas de geranios. Pasadas las fiestas de la Mare de Déu del Remei de 1999, me pidieron que colaborase con unas cuartillas en una revista que pensaban editar con la intención de dejar constancia gráfica de las vestimentas festeras que habían usado desde su constitución. Y en su original cuartelillo estuve en un salón en el que del techo cuelga una rueda de carro que hace de lámpara. Parecía que me encontraba presenciando una muestra etnológica, ya que la vecindad había obsequiado al cuartelillo con antiguos aperos que se encontraban debidamente expuestos. También cubren las paredes fotografías de su dilatada trayectoria festera. Mirando el conjunto fotográfico

pude comprobar que predomina en el diseño una agradable sencillez. En algunos prevalece la ilusión constante que produce la fiesta. En otros surge la dificultad de incorporar cada año novedades en una línea tan singular. Pero esa misma inquietud, imaginación, alegría y perseverancia demuestra, como nos cuenta la propia historia festera, que, aunque un ciclo termine, surge con pujanza otro que, con nuevas savias y basándose en ideas que tuvieron su época, vuelven a prevalecer en la fiesta.

Lo más sorprendente en estos veteranos festeros no es la laboriosidad realizada, sino el sentimiento que les ha empujado durante treinta y seis años a buscar una complicidad y comicidad con el público, tal vez motivado por una cuestión íntimamente ligada con su comparsa y de un particular entendimiento de que Els Pastors son una cuadrella de Llauradors.

**V. POVEDA LÓPEZ**

#### BIBLIOGRAFÍA

- Bernabé Payá, E., *Relatos épicos de un Labrador. Revista Moros y Cristianos*, Petrer, 1976.  
 Martínez Díaz, J., *XXV años de la cuadrella dels Pastors. Revista Moros y Cristianos*, Petrer, 1988.  
*XXV aniversario Colliters. Revista Moros y Cristianos*, Petrer, 1999.  
 Cuadrella els Pastors. *Revista Comparsa Labradors 50 años*, 1996.

# Los pastores en la literatura española

Cuando me enteré, a través de José Martínez Díaz, de que la fila de Pastores de nuestras fiestas de Moros y Cristianos se disponía a celebrar su 40 aniversario y se me invitó a colaborar en una revista conmemorativa de tal evento, fui incapaz de negarme por dos razones: la primera de ellas fue la ilusión que observé en los ojos de quien me pedía tal favor, una determinación que parecía capaz de mover montañas, de hacer cualquier cosa por su fila, por sus compañeros y amigos; la segunda, la oportunidad de profundizar en la figura de los pastores como personajes clave en lo literario y en lo social.

Para ello, me centré en el estudio de una serie de obras que estuvieron de moda en los siglos XVI y XVII, novelas que transcurrían en un ambiente rural idealizado, casi paradisiaco, cuyos protagonistas eran pastores y pastoras que trataban de resolver sus problemas amorosos. Aunque los fundamentos de la novela pastoril han de buscarse en Teócrito y Virgilio, en Boccaccio y Sannazaro, en la lírica y la prosa de la primera mitad del siglo XVI, el género propiamente dicho ocupa la segunda mitad de esta centuria y las dos primeras décadas del siglo XVII: las dos fechas de referencia son, al comienzo, *Los siete libros de la Diana* de Jorge de Montemayor, publicados en 1559; en el ocaso del género, *Los pastores del Betis*, que vieron la luz en 1633.

Sin embargo, la figura del pastor no es exclusiva de este tipo de novelas, pues aparece tanto en la poesía como en el teatro de siglos anteriores. Ni siquiera responde exclusivamente a la estética renacentista: el pastor había triunfado plenamente en el mundo clásico y lo había reivindicado el medievo gracias a las *Bucólicas* de Virgilio. Además, durante este último periodo, los pastores y las pastoras se habían enseñoreado del universo lírico tanto en los cancioneros cortesanos como en los

poemarios de tipo popular, inmortalizados en multitud de canciones de serrana y villancicos.

En España, la intervención de los pastores en las representaciones navideñas venía dada desde la más remota tradición del *officium pastorum*. Ya en las obras más antiguas que se conservan, el *Auto de los Reyes Magos* y el *Misteri d'Elx*, los pastores juegan un papel fundamental al descubrir la estrella, recibir el mensaje del ángel y ser los heraldos del advenimiento de Cristo. El pastor había comenzado a invadir el espacio teatral gracias al ciclo de piezas dramáticas navideñas, pero también por influencia de los clásicos (la presencia del pastor resulta fundamental en la obra de Juan del Enzina; en Gil Vicente, las posibilidades poéticas de la figura del pastor se comienzan a explotar desde el *Auto pastoril castelhano* de 1502) o por el gusto por la sátira burlesca en diversas formas (algo que se ve en el *Auto del Repelón* de Juan del Enzina o bien en la *Farsa o cuasi comedia de una doncella, un pastor y un caballero* de Lucas Fernández).

Por supuesto, ni siquiera podemos afirmar la originalidad española de la literatura de pastores. Recuérdese, de hecho, que el género español no se explica sin apelar a Boccaccio, en su *Commedia delle Ninfe Fiorentine*; en esa misma tradición hay que situar las *Églogas* de Lorenzo de Médicis o las *Bucoliche Elegantissime* de Mateo Boiardo. La cima de esta literatura en Italia (y en toda Europa) se halla en la *Arcadia* de Jacopo Sannazaro.

Como antecedentes, en los libros de caballerías, la figura del rústico pastor o del aldeano no resulta rara, como se comprueba en el *Amadís de Grecia* (1530) de Feliciano de Silva; de ese mismo autor es la *Segunda Celestina* (1534), en que a pesar de su estirpe ofrece la más sólida muestra del temprano bucolismo español. Filinides, el pastor de la *Segunda Celestina*, no es

sólo el pastor bobo que hacía reír en el *Auto del Repelón* de Juan del Enzina y otras obras similares (la *Tesorina*, la *Tidea* o el *Auto de Clarindo*). Es un personaje digno, refinado y que hace gala de un sentimiento amoroso más elevado y verdadero que el de los demás personajes. Los caballeros se hacen pastores por amor, como se aprecia incluso en el *Quijote* de 1605. De ese modo, no es de extrañar que Feliciano de Silva repita la fórmula en *Lisuarte de Grecia* y *Don Florisel de Niquea*.

Menos extraño parece que un relato de aventuras peregrinas o novela bizantina como *Clareo y Florisea* de Alonso Núñez de Reinoso (publicada en 1552) se adelante al nacimiento de los libros de pastores por medio de la inclusión de una escena bucólica. La presencia de la materia pastoril en este relato, en que predomina la aventura bizantina pero donde tampoco faltan rasgos sentimentales o caballescicos, se adelanta a otros experimentos similares; de todos ellos, cabe destacar el del *Inventario* de Villegas en 1565, en el que se incluye una novela titulada *Ausencia y soledad de amor*, donde vemos cómo se entrecruzan dos géneros similares, el pastoril y el sentimental. La estética pastoril estaba calando hondo antes de que el género novelesco que nos interesa se hubiese constituido, por lo que no es de extrañar que Antonio de Torquemada, en el tercero de sus *Coloquios satíricos* (1553), inserte una alabanza del campo y de la vida pastoril tras manifestar su menosprecio por la corte en sus dos primeros coloquios, algo importante si se considera que esta obra vio la luz seis años antes de que se publicase la *Diana* de Montemayor, primera novela pastoril.

El ambiente era propicio para la eclosión del género tras la difusión de la nueva estética italiana en poesía (en 1543, habían visto la luz los poemas de Garcilaso y Boscán) y la llegada del

Renacimiento al arte y la literatura. La forma que adoptará la obra que inaugura la novela pastoril se entiende mucho mejor si consideramos que, en 1554, se habían publicado, traducidas, las *Etiópicas* de Heliodoro. En esta novela bizantina, la técnica de insertar nuevas historias dentro del relato principal y darles solución en distintos momentos de la narración es un rasgo característico y determinante. Este procedimiento narrativo gustó mucho e influyó sobre el conjunto de la novela española de la época y, especialmente, sobre los libros de pastores.

Los libros de pastores nacen, con la *Diana*, a modo de ficción literaria idealizante con tintes de realidad; de hecho, en la *Dorotea* (1632) de Lope de Vega se afirma que, tras los personajes de la *Diana* y otras novelas pastoriles, se encubrían hombres y mujeres de carne y hueso del siglo XVI, sobre todo figuras de la aristocracia. El mundo pastoril es propio de pastores y pastoras y se presenta como el refugio idóneo para los amantes maltratados por la Fortuna. Incluso Cervantes vestirá con ropas pastoriles a varios personajes en la historia de *Dorotea*, incluida también en la primera parte del *Quijote*.

Como vemos, la novela medieval, caballeresca o sentimental, contiene elementos que ayudan a entender la *Diana*. El género de los libros de pastores o novelas pastoriles había nacido maduro y perfecto, gracias al talento artístico de Jorge de Montemayor. Tras él, otros novelistas del siglo XVI dieron nueva energía a esta moda: en primer lugar, vio la luz la *Segunda parte de la Diana* de Alonso Pérez (1563); ense-

guida, apareció la extraordinaria continuación de Gaspar Gil Polo, la *Diana enamorada* (1564), que tanto gustará al barbero en el escrutinio de los libros de don Quijote; por fin, Jerónimo de Tejada, dará vida a una *Tercera parte de la Diana* (1627), última de las obras que se ofrecen como continuación de la magistral creación de Montemayor. Los autores que siguen la estela de la *Diana* y terminan por agotar el género son los siguientes: Luis Gálvez de Montalvo, autor del *Pastor de Filida* (1582); Bernardo de la Vega, con *El pastor de Iberia* (1591); Lope de Vega, creador de *La Arcadia* (1598), una magnífica novela en clave; por fin, Gaspar de Mercader compuso otra novela en clave cuajada de poemas propios, *El prado de Valencia* (1600). En las fronteras del género y con rasgos que remiten a otras tantas formas novelescas de la época están las obras de los siguientes autores: *Los diez libros de la Fortuna de Amor* (1573) de Antonio de Lofrasso; el *Desengaño de celos* (1586) de Bartolomé López de Enciso; la *Primera parte de las ninfas y pastores de Henares* (1587) de Bernardo González de Bobadilla; *Los cinco libros intitulados la enamorada Elisea* (1594) de Jerónimo de Covarrubias; *El premio de la constancia y pastores de Sierra Bermeja* (1620) de Jacinto de Espinel; las *Prosas y versos del pastor de Clenarda* (1622) de Miguel Botello; y finalmente, la *Cintia de Aranjuez* (1629) de Gabriel de Corral, que pone punto final al género pastoril propiamente dicho.

Aparte queda todo un grupo de autores que escriben con una marcada

influencia de Sannazaro y de la literatura italiana: Juan Arze Solórzano, con sus *Tragedias de Amor* (1607); Bernardo de Balbuena, con el *Siglo de Oro en las selvas de Erifile* (1608); Cristóbal Suárez de Figueroa, con *La constante Amarilis* (1609), nuevo híbrido en el que se percibe nuevamente el diseño a modo de novela en clave; Gonzalo de Saavedra, en fin, es, con *Los pastores del Betis* (1633), el último en observar los principios básicos de la novela pastoril. El éxito de que gozó este género se percibe claramente en su conversión hacia lo divino, que dejó como muestra la *Primera parte de la Clara Diana a lo divino* (1599) de Bartolomé Ponce y los *Pastores de Belén* (1612) de Lope de Vega, que refleja ese importante cambio en la biografía de este escritor, que le llevó a hacerse franciscano. Por lo demás, el caso de *La Galatea* de Cervantes merece mención aparte, aunque ya se ha aludido al peso que el modelo de la *Diana* ejerció sobre los pastores del *Quijote*.

La fortuna de la figura del pastor será igualmente fecunda incluso pasados los siglos: el siglo XVIII cultivará la literatura pastoril, sobre todo en forma de églogas; el Romanticismo, de forma sorprendente, no abandonará el universo pastoril, sino que lo transformará; por su parte el ruralismo característico de la narrativa realista y naturalista del siglo XIX también se aprovechará de los ambientes y temas bucólicos y pastoriles. En España, la Generación del 98 tampoco abandonará ese rico filón, como se desprende por ese magnífico ejemplo que son las *Voces de gesta*. *Tragedia pastoril* (1912) de Valle-Inclán. Lo pastoril aún se percibirá, como detalle marginal o como motivo central, en el resto de la literatura española y tampoco será abandonado por la literatura moderna.

Hasta aquí llegan estas breves notas sobre los pastores en la literatura española, figura tan importante que no podía dejar de tener su reflejo incluso en las fiestas de Moros y Cristianos de Petrer, donde la fila de Pastores lleva ya 40 años mostrando su alegría y su colorido de sabor tradicional e intemporal. Desde aquí les deseo un feliz aniversario.

JOSÉ RAMÓN MARTÍNEZ MAESTRE



# Cuadrella Pastors, un largo camino



La comparsa Labradores es relativamente joven, poco más de 50 años de presencia activa en la fiesta de Moros y Cristianos, parece mucho tiempo y es apenas un suspiro, para sus fundadores, seguro que parece que fue ayer y ha pasado más de medio siglo.

Pero las comparsas no las hace un nombre, no son una fecha o un frío dato, las comparsas nacen, viven y crecen gracias a las personas que lo hacen posible, personas con nombre y apellidos, pero también muchas, quizás las más, que desde el anonimato, desde su cariño a la fiesta y en especial a su propia comparsa, recorren el camino, largo, a menudo difícil y penoso, duro como la vida misma, pero también lleno de satisfacciones, de alegrías, de compañerismo, de amor hacia aquello que nos une por encima de otras consideraciones, la fiesta.

La cuadrella Els Pastors ha llenado buena parte de la vida de los Labradores, entre sus filas se encuentran incluso fundadores de la propia comparsa, Ventura Sellés Sarrió y José Poveda Terol, y de eso han pasado muchos... muchos años.

Podría decir que esta cuadrella es una más dentro de la comparsa, pero probablemente resultaría una verdad a medias, no se puede obviar que uno de los fundadores de la misma, José Martínez Díaz, fue durante ocho años presidente de la comparsa y otros compañeros han ocupado cargos directivos en la misma y por ello en la fiesta. También, varios de sus componentes han ostentado la capitania, sus hijas han sido abanderadas o rodelas, e incluso sus hijos han sido capitanes, algo que puede ser común a otras cuadrellas, pero si atendemos al

número de personas implicadas en la asunción de responsabilidades, tanto festeras como directivas, habrá que concluir que estamos ante una cuadrella digna de aparecer en el cuadro de honor de la comparsa y de la fiesta.





Hasta aquí no encontramos nada ciertamente original, salvo el haberse ganado por la ilusión y el sacrificio de muchos de sus componentes, el respeto de la fiesta y de su comparsa hacia ellos, y aunque fuera sólo por eso, merecen nuestra mayor consideración y aplauso.

Pero existe un aspecto que les hace distinguirse de entre cualquier otra fila del bando cristiano, esto es, el hecho de que desde su nacimiento han sido una cuadrilla o fila especial, algo inédito en el bando cristiano de nuestras fiestas de Moros y Cristianos. Año tras año y durante cerca de cuarenta, la cuadrilla Els Pastors se han distinguido por lucir trajes distintos al resto de la comparsa, ha sido en la segunda entrada (antes la del día 14, actualmente la del domingo), o sea, la mora, cuando han lucido ese traje "original" que cada año se esperaba con expectación. Qué duda cabe que en unas ocasiones ha gustado más que en otras, pero siempre se ha esperado con curiosidad.

A lo largo del camino han recibido aplausos, han cosechado éxitos, pero también duras críticas y sinsabores, no siempre se ha sabido ver su entusiasmo, no siempre la elección del traje adecuado ha sido fácil,

algunas veces el resultado final de la elección ha sido lo esperado por ellos mismos, pero lo que nadie puede negarles es que siempre han puesto el corazón en hacerlo bien, en que su comparsa se luciera y que ellos pudieran ser el broche de esa brillantez. Asumir la responsabilidad de buscar un traje distinto para cada año no es tarea fácil, no se trataba de crear un traje de labrador, se trataba de algo mucho más complicado, intentar modificar el vestuario sin caer en el disfraz que nada tiene que ver con la comparsa y la fiesta, había que encadenar el buen gusto con algo que guardara relación con el oficio de labrador, con la tierra, la mayoría de las veces se consiguió, algunas no y de ello son conscientes.

Hoy tras el paso de los años puede parecernos que esa labor la puede hacer cualquiera, pero si nos remontamos a sus orígenes, nos encontramos con gente joven, al comienzo de sus responsabilidades personales y de sus cambios familiares, sociales y laborales. A nadie se le escapa las dificultades económicas que por aquellos lejanos años tendrían (su primer traje les costó 400 pesetas -de las de 1962- y también durante años fue de

confección propia), lo complicado que debió resultarles encontrar un traje que les pareciera adecuado, pero superaron todas las trabas, a cada obstáculo del camino buscaban una solución, su ímpetu y sus ganas hicieron posible que año tras año estrenaran su traje especial, ésta es su realidad.

Pero han llegado al final del camino, por su propia voluntad han decidido dejar de ser una "cuadrilla especial", quieren y van a ser una más dentro de la comparsa. Casi cuarenta años son muchos, quizá demasiados para quienes han luchado y trabajado para dar realce a su comparsa. Las críticas, a veces despiadadas, han podido con su ánimo, o simplemente han decidido dejar de ser lo que durante tantos años han sido: una "cuadrilla especial" dentro del bando cristiano y de su comparsa.

Sirvan estas líneas para expresarles mi respeto por todo lo que han sido capaces de hacer en favor de la fiesta y les invito, en lo poco que pueda valer mi petición, para que sigan trabajando, desde cualquier posición en la que se encuentren, por la fiesta y por la comparsa Labradores, su comparsa.

**A. Navarro Bernabé**



# La música y el valle



**S**ería prematuro el comenzar a hablar de la música del Valle, pero creo que sí es conveniente hacer referencia a este fenómeno, porque se ha convertido en una realidad patente. Desde hace aproximadamente unos quince años la producción musical ha ido, nunca mejor dicho, "in crescendo" en nuestra comarca.

Hasta entonces predominaba la música de nuestros paisanos de la montaña y también la de otros pueblos valencianos, que introducían su música en nuestra fiesta dados los buenos lazos de unión entre sus bandas y nuestras fiestas. Las fiestas eran y son el lugar idóneo de la puesta en escena de las nuevas melodías que acompañarían los actos relevantes durante los años venideros.

Al comenzar el circuito festero, las bandas de música con entidad festera engrasaban su maquinaria y se disponían a ofrecer al público sus nuevas aportaciones, recién traídas del norte y que en la mayoría de ocasiones eran estrenadas en el mismo momento de dar comienzo a un acto en el escenario habitual, la calle.

Mientras tanto el Valle callaba, y en su hoquedad sólo hacía de mero conductor de una música que globalmente se iba adaptando a cualquier fiesta, a cualquier sentimiento común, pero que desgraciadamente no había sido concebida en las candilejas del escenario del alma donde se hacía sonar.

Sin embargo el Valle no tenía voz, no parecía preocuparle lo más mínimo el contribuir plenamente a las arcas comunes de la

fiesta. Tan sólo algún festero o entidad con puntos de mira más lejanos, arriesgó en algún momento y pensó que era bueno generar nueva música y contribuir con la misma a su propia fiesta, pero siempre tuvo que ir a beber a las cristalinas aguas del norte.

Pero algo ha ocurrido, un nuevo fenómeno se está gestando lentamente y además creo que debe ser así. Todo lo valioso debe construirse poco a poco porque ante todo debe posarse sobre unos sólidos pilares. Los pioneros de este movimiento, cada uno desde el lugar que nos corresponde, quizás no seamos todavía conscientes de lo que tenemos en común, quizás no seamos sensibles aún de lo que nos une.

Por otra parte nuestros responsables festeros ya han empezado a

despertar su sensibilidad por este fenómeno, son conscientes de la aparición de un nuevo factor en sus fiestas, que es la producción musical propia. Ya no se trata de un fenómeno aislado, ya no es "...Sí, creo que un chico le ha hecho una marcha a..." o "...sí, me parece que hacen un concierto de música festera o algo así, y me han dicho que estrenan algo para mi fila o mi comparsa...".

Por suerte esto va cambiando, y las entidades festeras van proporcionando más oportunidades cada vez, y van tratando con más mimo el que ese retoño que comienza a ser la música del Valle acabe por florecer y arraigar y traiga la primavera a nuestra comarca.

¡Pero cuidado!, no comencemos a producir por producir, no evaluemos las cosas por cantidad, no nos vayamos a los extremos; no tiene ningún sentido generar miles de acontecimientos musicales al año porque perjudicaremos la calidad, que es en definitiva lo

que distingue y lo que importa. Está claro que todo lo que se produzca no será bueno, de hecho no lo es, pero lo que sí es cierto es que de esta manera conseguiremos por fin dejar una huella en la historia de la música festera.

Desde la oportunidad que me brinda la fila Pastors, aprovecho para felicitarles en su aniversario. Ellos ya han hecho historia, ya han llevado adelante sus sueños durante todos estos años de trabajo y lucha; quizás anécdotas así deberíamos tomarlas como ejemplo para llevar adelante nuestro cometido.

Por eso desde aquí apelo a las entidades festeras para que aumenten su sensibilidad por este fenómeno, pues en parte el futuro de sus fiestas les va en ello. A los propios festeros les digo que despierten su interés por la música propia, pero que no lo hagan con la pretensión de ostentación porque se puede tener una pieza musical propia y muy poca entidad; sino que lo

hagan con el interés noble de hacer más grande su fiesta.

Y a mis colegas les digo que no se aparten del pueblo, que sigan conectando con el alma de la fiesta y no con la a veces estrambótica hiel del artista; que no vean el despertar del Valle como una pura producción en serie realizada desde los despachos, sino como algo natural que está naciendo desde lo más profundo del sentir popular y que no hay que forzar; no persigamos a la mariposa a gorrazos, tengamos la paciencia de que se pose en nuestro hombro.

Sólo así comenzaremos a vibrar juntos y esas vibraciones nos harán entrar en resonancia a todos los músicos del Valle, y será entonces cuando nos guíe una sola mano, mano que podremos estrechar algún día con nuestros hermanos de la montaña. Entonces y sólo entonces por el Valle volverá a discurrir un nuevo flujo de agua cristalina.

**JOSÉ ÁNGEL CARMONA PARRA**



# Terol



**M**otivado por la edición de esta revista de la cuadrilla Els Pastors –de la cual soy miembro fundador– conmemorando sus ocho lustros, se me invita a que colabore y les narre mi punto de vista festero, por darse la circunstancia de que, entre ella, soy el único socio-fundador de mi querida comparsa Labradores.

Sinceramente el reto para mí es enorme, pero apoyándome en mi condición de festero lo afronto.

Mi periplo festero, yo lo dividido en tres etapas: 1.ª etapa, mi primera juventud; 2.ª etapa, mi segunda juventud; 3.ª etapa, mi tercera juventud.

Primera: Iniciación. Fue atractiva y bonita. La unión y el

compañerismo imperaban, la comparsa era una piña, todos nos conocíamos y nos reuníamos, desde para confeccionar madroños hasta para ornamentar la carroza. El músico era un miembro de la familia y además privilegiado, las normas no eran tan rígidas, sinceramente la recuerdo cariñosamente.

Segunda: Estabilización. Serenidad y seguridad fueron su tónica, se compró la sede social, nacieron cuadrillas y cuartelillos y, especialmente, mi hija fue abanderada. Ésta la califico de creadora y estable.

Tercera: Consolidación. Nos trajo nuevos enfoques festeros, nuevos sistemas de dirección, a los cuales hubo que

adaptarse, sobre todo en las reformas tan frecuentes, pero aquí, precisamente aquí, llega la culminación de mi vida festera: ver a mi nieta desempeñando el cargo de abanderada de mi queridísima comparsa Labradores.

Conclusión: En mis tres etapas he procurado adaptarme a ellas, he vivido la fiesta intensamente, no he ocupado cargo directivo alguno, pero siempre he estado dispuesto a arrimar el hombro y tengo el honor de haber sido homenajeado por mi comparsa. Sin lugar a dudas he sido un festero feliz, todo ello gracias a que mi extraordinaria esposa ha sabido comprenderme. Gracias, Rosa.

**JOSÉ POVEDA TEROL**

# Recuerdos

**P**ocos recuerdos guardo de mayo de 1968 en que, con tan sólo 14 meses, por vez primera desfilé de la mano de mi padre, en la comparsa Labradores, uniformado con el traje de la fila Pastores. Han pasado ya 31 años y no he dejado año tras año de encontrarme con mi comparsa cada mes de mayo.

En el peregrinar de todos estos años por la comparsa Labradores, y hasta llegar al día en el que entré a formar parte de lo que hoy es mi fila, he pasado por diversas cuadrillas, pero si tuviera que evocar algún primer momento, éste sería cuando, aún siendo niño, desfilé junto con otros chicos de mi edad en lo que fue mi prime-

ra fila Naranjas y Limones. Por los años 80 entré a formar parte de la fila Pastores, momento éste en el que cambió mi forma de ver la fiesta. Vi que en la fiesta, al igual que hay derechos, hay obligaciones, por eso tomé como mi primer compromiso ser vocal de fila. Más tarde ostenté los cargos de vicepresidente y tesorero de la comparsa, pero no quiero extenderme en esto, ya que fue algo altruista en favor de mi padre que ostentaba la presidencia. Hoy, por último, sigo siendo compromisario de la comparsa.

Este año, tanto mi mujer (labradora de cuna), como yo, viviremos la fiesta con mayor orgullo si cabe, como en su día la vivieron nuestros padres, al ver desfilan por primera vez a mi hijo ya comparsista en los Labradores. Por último, quiero tener unas líneas de afecto y cariño a dos componentes de la fila Pastores (Juan y Terol), que me han visto crecer tanto en lo personal como en lo festero y a los que he llegado a considerar como familia. Y cómo no, mi agradecimiento a esa persona que hizo de mí un festero, que es mi padre.

**JOSÉ MARTÍNEZ LÓPEZ**



# Feliz cumpleaños



**S**iempre que llega un momento como éste, queremos recordar todo aquello que guardamos en un rincón de nuestras vidas, y plasmarlo en estas líneas, con todo el amor y cariño que éstas llevan.

Por eso ante todo quiero agradecer a mi padre, fundador de esta fila, que me haya hecho participe de ella, y a mi madre, que aunque en la sombra, siempre ha estado a nuestro lado, para que todo esté en

perfectas condiciones.

Agradecer a toda la "familia de Pastores", a los que pertenecen y a los que han pertenecido, porque entre todos este año cumplimos cuarenta años de existencia, de fiestas, de anécdotas, que hemos compartido día a día, año tras año. En estos momentos yo soy el más joven, pero llevo treinta y un año perteneciendo a la comparsa y los mismos perteneciendo a la fila, trabajando por ella. Aunque verdadera-

mente cuando empecé a desfilar con la fila fue en el año 1987 y en 1988 la fila confeccionó el último traje y ese año no pude estrenarlo por estar cumpliendo el servicio militar. Siempre me ha gustado el mundo de la fiesta y las emociones que ella da, por eso, cuando mi padre fue presidente, entré a participar en la directiva con él. Llevo ocho años de vocal de fila, este año estoy de compromisario de mi comparsa, bueno, de la comparsa de todos los Labradores, para no abandonar el mundo de la fiesta, que como he dicho es maravilloso.

Ahora llega el momento en el que nos toca abrir nueva página en nuestra historia, estamos confeccionando un nuevo traje, y el año pasado despedimos con mucha tristeza para nosotros el "traje de trapillo" que, aunque muy polémico, ha formado parte de nuestra tradición, durante estos cuarenta años, y la verdad es que decirle adiós nos costó alguna que otra lágrima, de pena y nostalgia, porque para nosotros siempre estará presente todos los domingos de fiestas, trabajamos mucho durante el año para confeccionarlo, y en fiestas alguna que otra borrachera cogíamos, para vestirnos y salir a la calle, porque siempre han sido trajes atrevidos, que no todo el mundo se pondría, y aunque nosotros sí, estamos en el año 2000 y la fiesta progresa y nosotros con ella.

Solamente me queda felicitar a mi fila, mi gran fila: "Fila Pastores, feliz cumpleaños y cómo no, a por los cincuenta".

**FRANCISCO JAVIER MARTÍNEZ LÓPEZ**

# PEÑERER

ALICANTE

ESPAÑA



## MOROS Y CRISTIANOS

Del 13 al 17 de mayo 1993

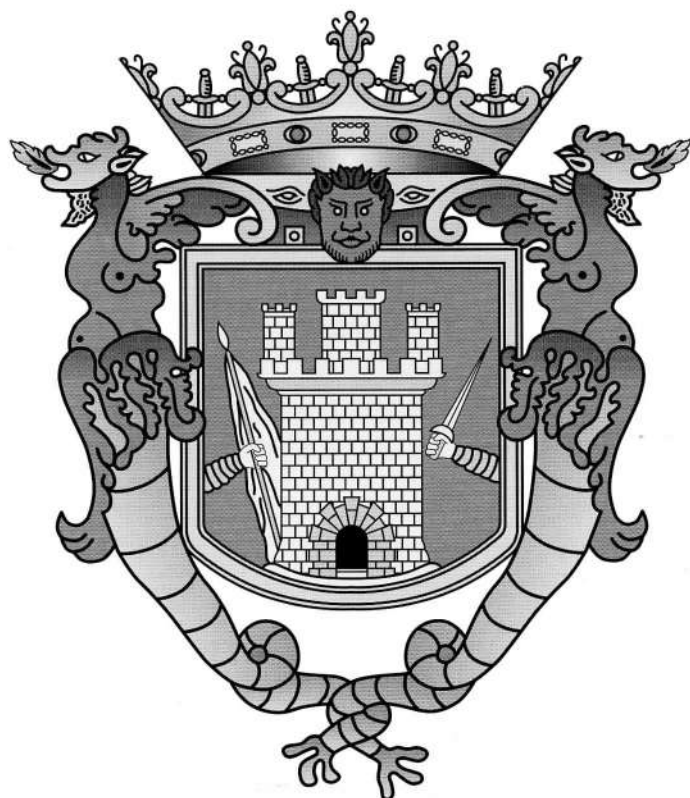
Declaradas de interés turístico



*La cuadrilla Pastors agr  
comerciantes y festeros sin cuya  
la realización e*



*adece la colaboración de  
ayuda no hubiese sido posible  
de esta revista.*



El Excmo. Ayuntamiento de Petrer  
felicita a la  
**Cuadrella Pastors**  
con motivo de su  
40 aniversario



*Felicitemos a la  
Cuadrilla Pastors  
con motivo de su*

**40**  
*cumpleaños*



Con los mejores deseos  
y felicitaciones a todos los miembros  
de la  
**cuadrilla Pastors**  
con motivo de su 40 aniversario



*Bodegas Ruiz, s. a.*



*Distribuidores exclusivos de:*

**Cervezas**



**AGUILA**

**VICHY CATALAN**

Beba  
**Coca-Cola**  
MARCA REG

**PULEVA**  
PURA LECHE DE VACA

**CODORNIU**

PUNTO  
**ORECA**

**Lanjarón**

Polígono Industrial Salinetas - Avenida de la Libertad, 46-47-48

Tel. 96 695 08 08 - 96 695 09 53

**PETREER**



*Asesoría*

**NAVARRO**®

ASESORIA NAVARRO DE GESTION Y ASESORAMIENTO, S. L.



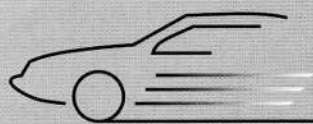
ASESORIA  
LABORAL  
FISCAL  
CONTABLE

  
**GRUPO  
VITALICIO**  
SEGUROS

País Valencià, 3 - Bajos  
Apartado de Correos 233  
Tels. 96 537 44 66 - 96 537 44 90  
Fax 96 537 65 23

**PETRE**

C/. Virrey Poveda, 11 • Tel. 96 695 57 37 • Tel. y Fax 96 537 39 96 • 03610 **PETRER** (Alicante)



AUTOTALLER



**ALPE**

**AOL**

*Felicita a la fila Pastores  
en su 40 aniversario  
en la fiesta*

**Acabados Libertad, S.L.**

Tels. 96 537 48 92 - 96 537 38 61

Fax 96 537 46 58

Polígono Industrial Salinetas

Avenida Libertad, 8

03610 **PETRER** (Alicante)

# Grupo Indaca

*Indaca S.A.*

FABRICACION DE TACONES  
DE PLASTICO PARA EL CALZADO

*Indaca S.L.*  
HORMAS, S.L.

FABRICACION DE HORMAS  
DE PLASTICO PARA EL CALZADO

Antigua Carretera de Madrid, s/n.

Teléfonos oficinas: 965 385 940 - 1 - 2 - 3

Tels. fabricación y programación 965 385 530 - 965 385 710

Fax 965 397 377 - Apartado 101

Telegramas INDACA

**ELDA**

*Plasticer, S.L.*

FABRICACION DE TACONES  
DE PLASTICO  
INYECTADOS SOBRE SUELA

Cuba, s/n.

Tels. 965 371 100 - 965 371 104

Fax 965 397 377

**PETREL**

*Unisax S.L.*

TACONES INYECTADOS DE  
«PLASTICO Y CUERO»  
FABRICACION TACONES «NEDOREX»

Avda. de la Libertad, s/n.

Tel. 965 474 761

Fax 965 475 751

**SAX**



39



INTERNACIONAL, S.L.

Avda. de Loring, 6, 7 y 8 - 6.º I

Teléfono 96 512 46 36

03003 **A L I C A N T E**





*Desde  
1840*

**FABRICACIÓN DE  
MUEBLES A MEDIDA**

**EBANISTERÍA Y DECORACIÓN**

*Laura*

Joaquín Coronel, 23 • Tel./Fax 96 538 78 09 • ELDA



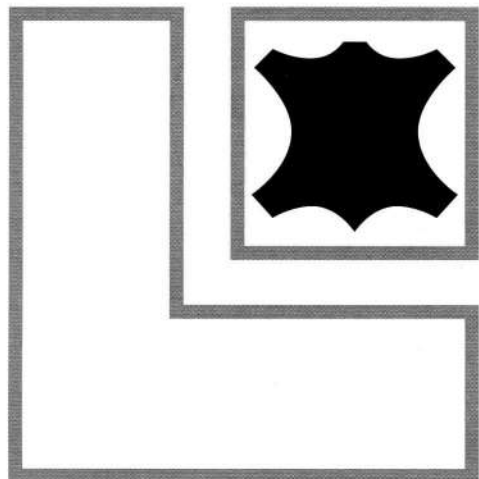
MAQUINARIA PARA CALZADO

COMPRA-VENTA MAQUINARIA PARA CALZADO  
SERVICIO TÉCNICO ESPECIALIZADO  
ACCESORIOS Y REPUESTOS ORIGINALES

25 AÑOS DE EXPERIENCIA AL SERVICIO  
DE LAS EMPRESAS DE CALZADO NOS AVALAN

Avda. Novo Hamburgo, 29 - Teléfono 96 538 46 13 - ELDA

**CURTIDOS**



**Lajara**

**ALMACEN DE CURTIDOS**

Costa del Azahar, 2

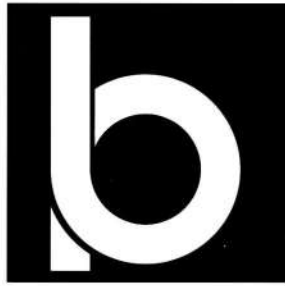
Tels. 96 537 70 63

96 537 71 12

96 537 72 61

Fax 96 695 02 09

**PETREER**



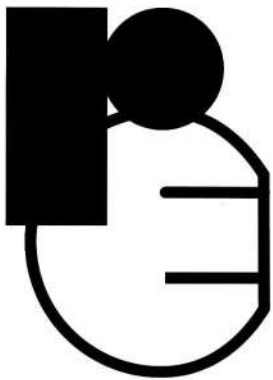
# Bernabé

## MUEBLES DECORACIÓN

---

---

Avenida de Elda, 112 - Tel. 96 537 10 00 - Fax 96 537 11 02 - PETRER



*remedios  
escribano,*  
**S.L.**

**FABRICA DE CAJAS**

---

Ctra. Madrid-Alicante, Km. 377

Teléfono 96 537 09 79

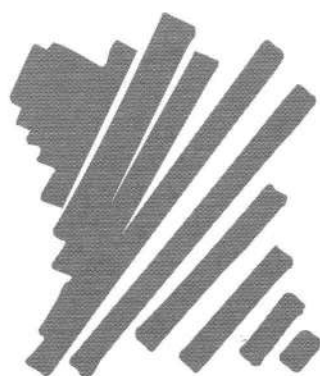
**PETRER**

Fco. Javier Martínez López

QUIROMASAJE Y RELAJACIÓN

Príncipe de Asturias, 10 - 2.º A  
Tel. 96 537 71 06 - Móvil 616 02 45 13

**PETRER**



JUAN  
HERNÁNDEZ

C U R T I D O S

Curtidos Juan Hernández Gran e Hijas, S.L.

Hilarión Eslava, 10 - 03600 **ELDA**

Teléfono 96 539 82 87\*

Fax 96 539 83 59

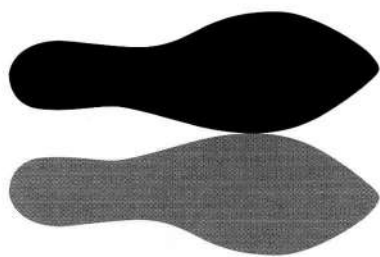
# SANEAMIENTOS ROQUE

*\*Decoración del Baño*

*\*Accesorios y Grifería*

*\*Muebles de Baño a medida*

Jaime Balmes, 5  
Tel. y Fax 96 538 34 82  
ELDA



## Juan Carrillo Tobar

CONCAVADO DE PLANTAS

Tío Tonet el de la Foia, 12  
Teléfono 96 695 06 61 • Móvil 649 161 220

**PETRER**

**GRUPO** *FINISH, S.A.*

*Distribuidor de:*



***Acabados de calidad para el calzado y afines***

C/. Dinamarca, s/n. • Polígono Industrial Campo Alto

Teléfono 96 538 39 74 • Fax 96 539 61 47

**ELDA**



**Zamora, s.l.**

SUELAS PREFABRICADAS

Avenida de la Libertad - Parcela 11 - Polígono Industrial Salinetas

Teléfono 965 375 590 - Fax 965 376 081

**PETRER**



Valentín Maestre Torres  
móvil 630 290 093

Avenida de Elda, 118 - Tel./Fax 96 569 21 80  
**AGOST**

*Tascamania*

Plaza España - Tel. Móvil 630 732 698 - PETRER

# Timbrados

# Elda. S.L.



LAMINADOS

ACABADOS EN FANTASÍA

MOLDEADOS

GRABADOS

DIVIDIDOS

C/. Conde Coloma, 11 - Tel./Fax 96 538 68 34

**ELDA**

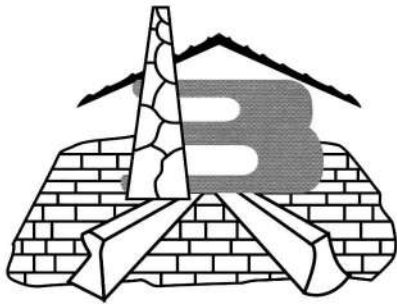
# Altamira

# Zapateros, S. A. L.

---

Dolçainer Parra, 12 - Tel./Fax 96 537 32 33

**PETREL**



MATERIAL DE CONSTRUCCIÓN Y SANEAMIENTO  
TRANSPORTES Y EXCAVACIONES

## HIJOS DE JOSÉ BUSQUIER, S.L.

Carretera de Monóvar, s/n. - Tel. 96 538 78 56 - Fax 96 539 96 98  
**ELDA**



*La caudrella Antias  
felicit a la caudrella Pastors  
en su 40 aniversario*



*La fila Caníbales  
felicita a la cuadrilla Pastors  
en su 40 cumpleaños*



*La cuadrilla Colliters  
saluda a la cuadrilla Pastors en su 40 aniversario*

# Cuadrella Majorals



*os felicitamos  
en vuestro 40 aniversario*

## Cuadrella Segaores

La cuadrella Segaores se fundó en 1980 y desapareció en 1999.

Dos componentes de esta cuadrella, Fini y Conchi, decidieron formar la que se denomina ahora cuadrella Labriegas. No hizo falta buscar mucho. Por cosas del destino, en dos semanas la cuadrella estaba formada por:

Fini, Conchi, M.<sup>a</sup> Mar, Maite, Isa, Carolina, Rebeca, Pilar, Noelia, Reme y Eva. La mayoría no se conocían, pero nos unió la ilusión por la fiesta.

Esta cuadrella, aunque joven, se siente muy unida a la cuadrella Pastors, a la cual le agradecemos su apoyo y hospitalidad. Y por eso queremos unirnos para felicitarles por sus 40 años en la fiesta, reconociéndoles su dedicación y su gran labor en ella.



# SERVIPAU

**INTERNACIONAL<sup>®</sup>  
EXPRESS**  
SERVIPAU



EMPRESA CERTIFICADA  
ISO 9002 - N.º E199211  
LLOYD'S REGISTER QUALITY ASSURANCE

**P**ersonalizamos su confianza  
**A**giles en soluciones  
**U**n servicio nacional e internacional imaginativo

**SERVIPAU, S.L.**

C/. Carrasqueta, 13 y 14

Tel. 96 537 19 62

Fax 96 537 45 25

03610 **PETRER** (Alicante)

e-mail: [intexpress@servipau.com](mailto:intexpress@servipau.com)

[www.servipau.com](http://www.servipau.com)



**SUMINISTROS SERIGRÁFICOS, S.L.**

TINTAS, PRODUCTOS Y MAQUINARIA PARA SERIGRAFÍA Y TAMPOGRAFÍA

**Diseño  
Gráfico**

— Creación de logotipos

Polígono Ind. Salinetas, Puig Campana, 27 - Telf.: 965 37 03 59 - Fax: 965 37 55 12  
e-mail: [info@pefersa.es](mailto:info@pefersa.es) - [www.pefersa.es](http://www.pefersa.es) - 03610 **PETRER** (Alicante)



**LA ALIANZA ESPAÑOLA  
S.A. DE SEGUROS  
AGENCIA**

**Andrés Payá, S.L.**

---

C/. Príncipe de Asturias, 1  
Teléfono 96 695 26 77  
Fax 96 695 59 84  
**PETREER**



**MOBILIARIO - DECORACIÓN - INTERIORISMO**



Avda. de Elda, 75 - Pintor Vicente Poveda, 7 - Tel. 96 537 06 63 - 96 537 25 80 - **PETREER**



CADENA **Comper**

DROGUERIA - PERFUMERIA

**Benjamín**

Carlos Arniches, 11 - Tel. 96 538 70 61  
Avda. Reina Victoria, 54 - Tel. 96 539 29 83  
Legazpi, 6 - Tel. 96 538 29 30  
**ELDA**

José Perseguer, 5  
Camino Viejo de Elda, 24  
Teléfono 96 537 12 54  
**PETRER**



**Cuadrella Llenyaters**

*Felicitemos a la cuadrella Pastors  
en su cuarenta cumpleaños*

# **Fila Astures**

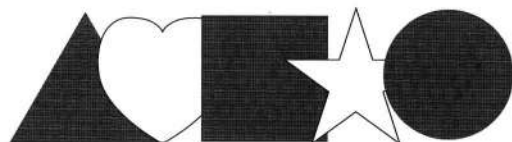


***Felicitemos a la cuadrilla Pastors  
en su 40 aniversario***

**JL**

*Felicita a la  
cuadrilla Pastors  
en su 40 aniversario*

## GRUPO FERRÁNDIZ



EDUARDO FERRÁNDIZ - Diseño

### FERRÁNDIZ Y CÍA.

Fornituras y Manipulaciones Metálicas, S.L.

C/. Aneto, 5 - Tel. 96 539 49 55 - Fax 96 539 35 28 • ELDA

FABRICACIÓN DE HEBILLAS Y ADORNOS METÁLICOS PARA CALZADO, MARROQUINERÍA Y CONFECCIÓN

### Tratamientos y Estampaciones FERRÁNDIZ, S.L.

C/. Veleta, 4 - Tel. 96 539 36 99 - Fax 96 539 35 28 • ELDA

FABRICACIÓN DE CAMBRILLONES Y RESORTES METÁLICOS DE ACERO

### FANTASÍA Y MODA, S.L.

Carretera de Sax, 38 - Teléfono 96 538 37 12 - Fax 96 538 37 84 • ELDA

TEJIDOS INDUSTRIALES PARA CALZADO, MARROQUINERÍA Y CONFECCIÓN

# P y L

*Felicita a la  
cuadrella Pastors  
en su 40 aniversario*

## *Asesoría Celia Amat, s.l.*

- LABORAL
- FISCAL
- JURÍDICA

Avenida de Chapí, 13 - Entlo. A  
Teléfono 96 538 48 11

**E L D A**

# *Cuadrella Rastrillers*

*felicita a la  
Cuadrella Pastors  
en su 40 cumpleaños*

## **CARMEN REIG RICO**

**SEGUROS GENERALES**

C/. Travesía Santísimo Cristo, 2  
Teléfono 96 695 55 20  
**P E T R E R**

**CHURRERÍA**

# *Eva y Daniel*

---

Plaza del Derrocat  
**P E T R E R**

**FARMACIA**

## *M.ª Pilar Perseguer de Castro*

José Perseguer, 4 - Tel. 96 537 06 40  
**PETRER**



## *La Pequeña Venecia*

---

**P E R F U M E R I A**

José Perseguer, 4 - Tel. 96 537 05 44  
**PETRER**

# EXPO<sup>36</sup>

ESTUDIO FOTOGRÁFICO  
REPORTAJES DE BODA  
FOTOGRAFÍA Y VÍDEO

Leopoldo Pardines, 34

Tel. 96 537 21 04

Avda. Madrid, 51

Tel. 96 537 66 11

**P E T R E R**



## SALON JUANJO

Avda. de la Libertad, 66

Teléfono 96 537 00 26

**P E T R E R**

# SODITRUC

CURTIDOS-REPRESENTACIONES



Poeta Enrique Amat, 8

Tel. y Fax 966 955 369

Móvil 656 941 972

**P E T R E R**



C/. Constitución, 7

Tel. 96 537 01 57

**P E T R E R**

# Antonio Poveda



Especialistas en Electrodomésticos

Avenida de Elda, 48

Tel. 96 537 56 64

**P E T R E R**

**PROMOCIONES**

**VICEDO-BOIX, S.L.**

Virrey Poveda, 7

Tel. 96 537 18 46

**P E T R E R**

**pierre cardin**



**DURAPLASTIA**

Polígono Industrial Salinetas

Avda. de la Libertad, 60

Teléfono 96 537 43 00

Fax 96 537 44 93

**PETREL**



Luis Andreu, 5

Tel. 96 537 55 23

**P E T R E R**



CARTONAJES

**GONZALEZ VERA, S.L.**

Fábrica Envases Cartón Ondulado

Pol. Ind. Campo Alto - C/. Francia, 43

Teléfono y Fax 96 539 81 18

Apartado 734

**E L D A**



**Hijos de  
Manuel González, S. L.**

FABRICA DE CAJAS DE CARTON

Horteta, s/n. - Apartado 612

Teléfono 96 538 02 55

Fax 96 539 64 85

**E L D A**

**CREACIONES ZAFIRO, S.L.**

Fabricación de calzado

*Con simpatía a la fila*

Teléfono 96 537 79 40

**PETRER**



**Curtidos  
GABRIEL, S.L.**

ALMACÉN DE CURTIDOS

**EN PETREL:**

Brigadier Algarra, 13-AC • Apdo. de Correos 162  
Tels. 96 537 08 18 (Almacén) - 96 537 46 13 (Oficina)

• Fax 96 695 04 52

**EN ELCHE:**

Eslava, 151-1 • Teléfono 96 663 28 20



**TALLERES**

*Florida*

- Chapa y pintura
- Reparación de automóviles
- Venta de vehículos de importación

Avenida de Elda, 89  
Teléfono 96 537 05 37

**PETRER**

**NICOLÁS  
ARENAS  
MARQUEÑO**

TIRAS, RIBETES, VIVOS,  
ELÁSTICOS Y CORDONES COSIDOS

Paraguay, 2 - local B  
Teléfono 96 539 12 42  
Part. 96 538 65 95

**E L D A**

**LUIS  
MARTÍNEZ  
NAVARRO**

**Forrado de plantas y ranurado**

C/. Brigadier Algarra, 4  
Teléfono 96 537 02 56

**PETRER**



**nenuco**

**BITRIR SHOES, S.L.**

Dolçainer Parra, 9  
Tel. 965 376 821  
Fax 965 374 567  
03610 **PETRER** (Alicante)



CONFECCIONES

# LA NUEVA OLA

ESPECIALIDAD EN TRAJES REGIONALES  
Y DE MOROS Y CRISTIANOS

Calderón de la Barca, 24  
Teléfono 96 521 47 89

**ALICANTE**



NOVOTACK®

**línea tacón s.l.**

**TACONES. CUÑAS Y PLATAFORMAS  
SUELAS INYECTADAS EN T.R.**

P.I.C.A. - C/. Gran Bretaña - Parc. 112  
Tel. 96 539 80 04 - Fax 96 539 47 25  
Móvil 639 662 429

**ELDA**

adhesivos  
**KAROLA** s.l.

C/. Andalucía, 8 y 10  
Apartado 936  
Teléfono 96 538 61 44  
Fax 96 538 37 99

**ELDA**



**HIERROS Y ALUMINIOS**

# PETREL

**CARPINTERÍA MIXTA ALUMINIO-MADERA  
CARPINTERÍA METÁLICA EN HIERRO Y ALUMINIO  
PUERTAS BASCULANTES, VALLAS, CERCAS DE PUERTAS  
AUTOMATIZACIÓN**

C/. Chile, 11  
Teléfono 96 537 48 05

**P E T R E L**



TACONES

# Motilla

Antonio Motilla Fernández, S.L.

Rey Fernando III, 1 - A

Teléfono 96 537 04 95

Fax 96 537 43 61

**PETRER**



Salón de Peluquería

# Maryhot

Unamuno, 2 - 1.º dcha.

Teléfono 96 537 73 87

**PETRER**



*Felicita a la quadrella Pastors  
en su 40 aniversario*



**MERCERIA  
MOROS Y  
CRISTIANOS**

Reina Victoria, 7

Teléfono 96 539 83 62

**E L D A**

Restaurante  
**INDALO**



Salón de Banquetes

Avda. de la Libertad, 35-36

Polígono Salinetas

Teléfono 96 695 04 35

**P E T R E R**

**PERSAGA**

PRODUCTOS  
QUÍMICOS



- Productos de acabado
- Artículos para calzado
- Distribuidores de todo tipo de trapos para limpieza

C/. Los Cisnes, 22

Teléfono y Fax 96 538 21 51

**E L D A**



Curtidos  
**BEGO**, S. L.

ARTÍCULOS  
PARA LA REPARACIÓN  
DEL CALZADO

Ecuador, 4

Tels. 965 370 823 - 966 951 173

Fax 965 370 823

**P E T R E R**



AUXILIAR DEL CALZADO  
Y MARROQUINERÍA

GRABADOS A FUEGO ALTA FRECUENCIA  
FORRADO DE PLANTAS  
RANURADO DE PLANTAS  
TIMBRADOS - DIVIDIDOS

Pol. Ind. Salinetas - C/. Carrasqueta, 1

Teléfono y Fax 96 695 10 90

**P E T R E R**

# *La fila La Alegría*

*felicita a la  
Cuadrella Pastors  
en su 40 cumpleaños*



Especialidad en  
MARISCOS - TAPAS - MERIENDAS

Plaça de Baix, 12 - Tel. 96 537 66 29

PETRER

## **P U B NUEVO STYLO**

**ANA Y MARI, S.L.**

Plaça Derrocat - Tel. 96 537 56 19

PETRER



## *La fila Vermaores*

*felicita a la cuadrella Pastors  
en su 40 aniversario*

RESERVADO

PELUQUERIA

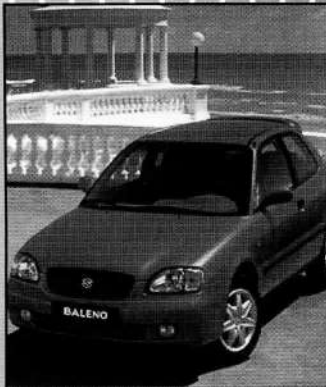
*Pepito*

JOSÉ MARCO ANTÓN



C/. Prim, 3  
Teléfono 96 537 46 90

03610 PETRER  
(Alicante)



C/. Zuloaga, 9 - Telf.: 965 376 385 - 03610 PETRER (Alicante)



**Be-A**  
DISTRIBUIDOR

ARTÍCULOS PARA EL CALZADO

**Montesinos, s.l.**

Lina Montesinos Pastor

ALMACÉN Y OFICINAS:

Avda. de Elda, 7 • Tel. 965 370 782 - 965 371 200

Fax 965 371 200 • PETRER



ART. PARA CALZADO GARCÍA, S.L.

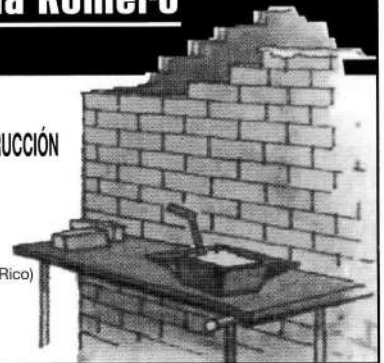
Pablo Iglesias, 172 - bajos  
Tel. 96 538 88 30 - Fax 96 538 07 87  
e-mail: artgarcia@accesos.es  
**ELDA**



**Pedro Villena Romero**

MATERIALES PARA LA CONSTRUCCIÓN  
VENTA DE AZULEJOS Y GRES

C/. Isla Trinidad, 6 (esq. Puerto Rico)  
Tel. almacén 96 537 05 38  
Part. 96 695 00 86  
**PETRER**



ALMACÉN DE  
CURTIDOS  
IMPORT & EXPORT

Novelda, 1  
Teléfono 96 537 34 19 - Fax 96 695 10 02  
**PETRER**

COMESTIBLES

*Zista*

Plaza Mercado, 5  
**PETRER**

# Electricidad DAL-MA, s.l.

INSTALACIONES ELÉCTRICAS EN GENERAL

*Dalmacio A. Cambronero*  
INSTALADOR AUTORIZADO

Brigadier Algarra, 32 - Tel. 96 537 40 52 - Móvil 639 39 10 95

PETRER

cervezas



**CRUZCAMPO**

**TRANSPORTES MAESTRE**

Víctor Maestre Bertomeu

Gabriel Payá, 27 - Tel. 96 537 06 19

PETRER

# La fila Sarmenters

*os felicita*

*en vuestro 40 aniversario*



ADMINISTRACIÓN DE LOTERÍAS N.º 1

**EL CÍD**

José Luis Torres Andreu

Gabriel Payá, 9 - Tel. 96 537 03 90

PETRER



MECÁNICA  
EN GENERAL  
DEL AUTOMÓVIL

**Auto** \_\_\_\_\_  
**CIAGAR, s.l.**

Brigadier Algarra, 10

Tel. 96 537 15 62

PETRER



CARNICERÍA

**Pedro**

CARNICERÍA

Mercado Central  
Puesto 16

**Isa**

Barrio Salinetas

# Nómadas Azules

*Felicita a la fila Pastors  
en su 40 cumpleaños*

RESTAURANTE

**CHARLAN**

SALON de BANQUETES

Avda. Hispanoamérica, 13

Tel. 96 537 75 84

PETREER



**SETELRED**

Reparación e instalación de electrodomésticos  
SERVICIO TÉCNICO OFICIAL



VENTA E INSTALACIÓN DE AIRE ACONDICIONADO DOMÉSTICO

Avda. Felipe V, 16 - Tel. 96 537 43 43

PETREER

CERVECERÍA - BAR



**Los  
Picapietra**

La Foia

Tel. 96 537 42 74

PETREER

**MILAR**

**alcides**

Juan Carlos I, 31  
Teléfono 96 538 49 89

Fax 96 538 49 89

ELDA

**BAZAR PLAZA  
ESPAÑA**

Leopoldo Pardines, 46 - Tel. 96 695 08 52

PETREER



TROQUELADO  
ART. PARA CALZADO  
TOPES  
CONTRAFUERTE  
TALONETAS

C/. Toledo, 27  
Tel. 96 537 09 39  
Móvil 689 34 16 32

PETREER

**ESTANCO MILLÁ**

REGALOS Y COMPLEMENTOS

*M.ª José Millá Jover*

Gabriel Payá, 6 - Tel. 96 537 14 65

PETREER

**Pascual Verdejo Almendros**

FORRADO DE PLANTAS Y RANURADO  
TERMINADO DE TACONES EN SUELA

FINISAJE

Juan Vázquez de Mella, 20 - Tel. 96 539 71 42

ELDA

# PIDE LO QUE QUIERAS

# METAL LUBE

**Más potencia a tu motor, Más fiabilidad a tu caja de cambios, Menos temperatura en aceite y agua, Menos riesgo de averías y gripaje.**

METAL LUBE es un tratamiento anti-fricción que reduce DRÁSTICAMENTE un 95% la fricción y por tanto, también el calor excesivo en aceite y agua, el consumo, los ruidos y el desgaste. No contiene plomo, grafito, PTFE. (Teflón), siliconas, bisulfuro de molibdeno, ni parafinas de cloro. Tampoco altera las tolerancias ni crea capas encima de si misma.

METAL LUBE no es un aceite, tampoco lo reemplaza. No es un aditivo para el aceite. Es compatible con cualquier tipo de aceite (Sintéticos y Minerales). No cambia las características físicas del aceite. Además, no se filtra ni se pierde durante el cambio de aceite, porque trata el metal, no el aceite.

METAL LUBE crea un ambiente de lubricación casi perfecto, haciendo posible que el aceite pueda trabajar bajo factores de cargas extremas y condiciones que, en circunstancias normales sería imposible soportar. Esto aumentará la lubricidad de cualquier aceite más de un 500%. Los resultados son que METAL LUBE al reducir drásticamente la fricción, bajará a su vez la temperatura del aceite o agua. Consecuentemente el desgaste como lo conocemos será virtualmente eliminado.

## Fórmula transmisiones manuales y diferenciales



Cambios más suaves y eficientes. Disminuye vibraciones y el ruido generado por fricción. Permite recuperar la pérdida de potencia que se genera en cajas de cambios y diferenciales. Mantiene estable la temperatura del lubricante. Excelentes propiedades anti-corrosivas, especialmente en bronce, cobre y sus aleaciones.

## Fórmula motores de dos tiempos



Por sus especiales características de lubricación, estos motores requieren una lubricación exigente. METAL LUBE proporciona una lubricación extra en rodamientos de cigüeñal y biela. Evita el rayado y sobrecalentamiento del pistón, a la vez que reduce al mínimo los riesgos de gripaje. Aporta propiedades antioxidantes y anticorrosivas que previenen la corrosión interna de los motores, incluso en periodos de larga inactividad.

## Fórmula motores



Evita los problemas más severos de desgaste de árboles de levas, el rayado de los pistones y el carbón creado en la cámara de combustión se reducen. Permitirá que un motor trabaje durante más tiempo aunque perdiera la presión del aceite o el aceite mismo. Proporciona una menor transmisión de temperatura al agua, refrigerante, etc., evitando sobrepresiones en motor y circuito de refrigeración. Reduce las emisiones de gases. Protege y alarga la vida del catalizador.

No afecta a los discos de embrague bañados en aceite.

## Fórmula motores de alta potencia y turboalimentados



Concebida especialmente para obtener el máximo rendimiento en motores que se usan para la competición deportiva. En motores turboalimentados asegura una perfecta lubricación en turbina y compresor.

## Fórmula transmisiones automáticas



Esta formulación asegura un perfecto funcionamiento en los nuevos y complejos sistemas de cambios automáticos, ofreciendo una excelente protección contra fricción y desgaste. También mantiene estables, juntas y retenes contra el estiramiento o agrietado. Permite equilibrar la pérdida de potencia que se produce en el **convertidor de par**.

## Fórmula servodirecciones y sistemas de refrigeración



Fórmula exclusiva para evitar ruidos y trepidaciones en direcciones asistidas. En sistemas de refrigeración, disminuye la pérdida de potencia que se produce al entrar en funcionamiento el aire acondicionado, así como los consumos excesivos.

CERTIFICADO POR: I.N.T.A. (Instituto Nacional de Técnica aeroespacial), según pruebas, A.S.T.M., D-2783, D-4172 - A.S.T.M. (American Society for Testing and Materials) pruebas D-2783, D-4172 MECANIZADOS MOTORES S.A. Norma 03-80-600/.A Renault.

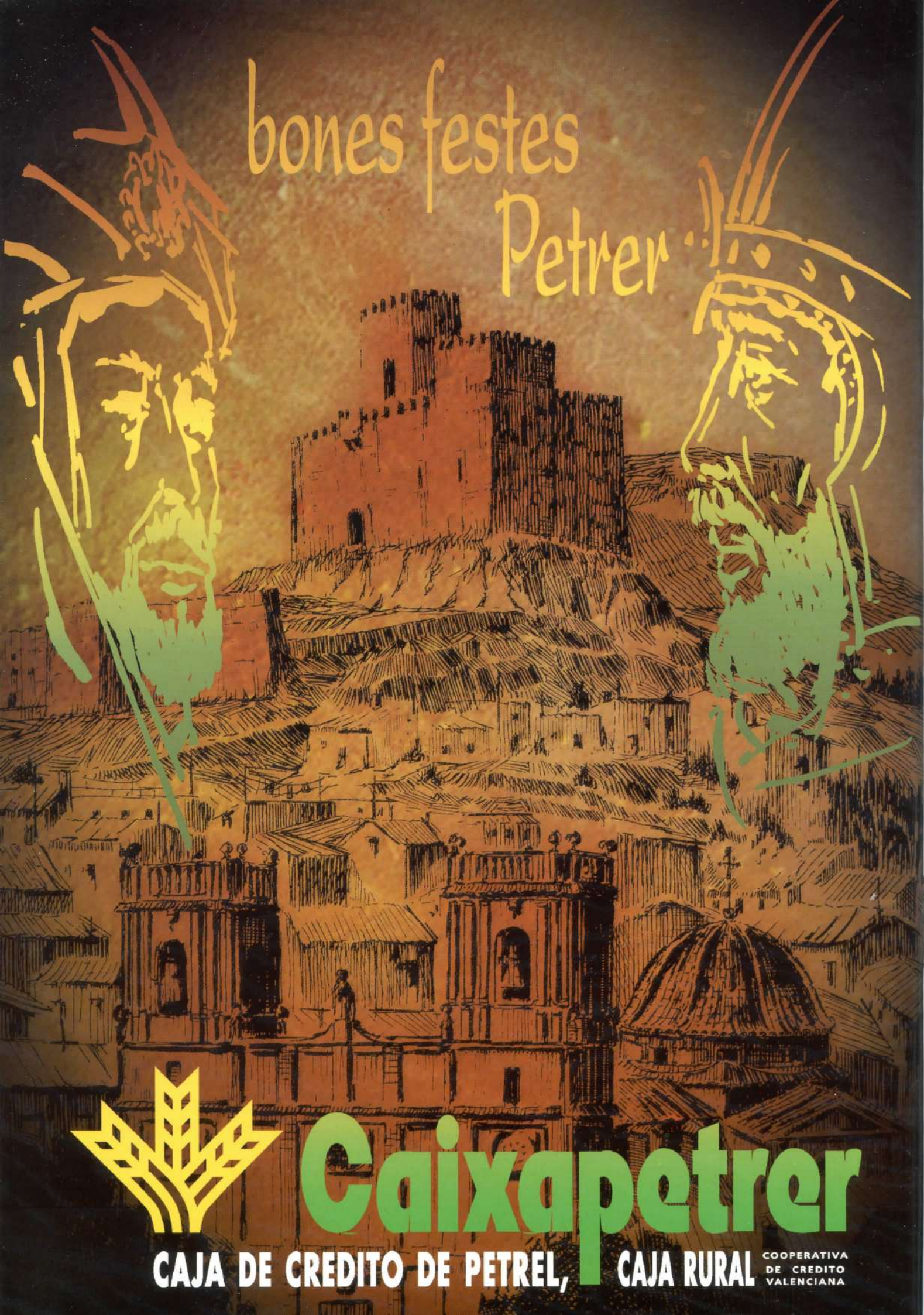
Fabricado en USA por: METAL LUBE INTERNACIONAL A DIVISION OF FUTURE PRODUCTS CORP. • Importado por: METAL LUBE ESPAÑA, S.L. • Tel. 96 695 57 53 - Fax 96 695 59 85 - Internet [www.metallube.es](http://www.metallube.es) - E-mail [metallube@metallube.es](mailto:metallube@metallube.es)





**La familia Martínez  
en sus tres generaciones,  
felicita a la cuadrilla Pastors  
y expresan su agradecimiento  
a todas las personas  
que han colaborado en esta revista**

bones festes  
Petrer



**Caixapetrer**

CAJA DE CREDITO DE PETREL,

CAJA RURAL

COOPERATIVA  
DE CREDITO  
VALENCIANA